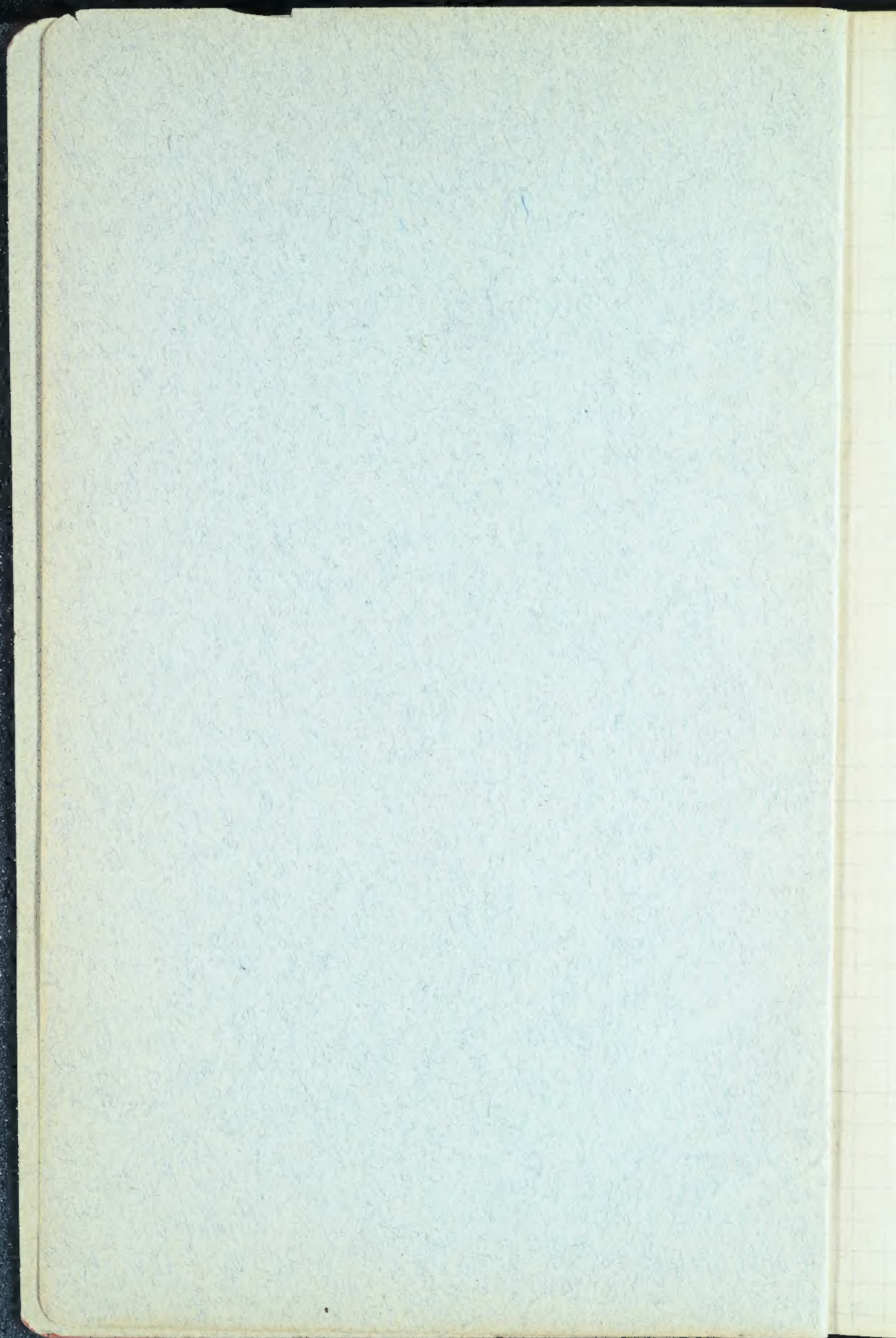


7



白話

劉氏料理家務很勤儉
= 對勁兒

西卒
西熏
m
hsün

約 yāch
會 hui
arrange to meet
答 ta
應 ying
promise

吵
嚷
公

醉
tsui⁴
drunk

底
下
人

吵
ch'ao
clamorous
uproar

嚷
jang³
to cry
out
scold

吵
嚷
吵
嚷

約
yao (yo)
to be
agreed
treasure

景
ching³
bright
beautiful
scenery

興
xing¹
glad

高興
kao
hing

未
wei⁴
a negation
免
mien³
to avoid

性
xing⁴
情
ching²

temper
勁
chin⁴
strength
taste

很
對
勁

那
兒
的
話
不
要
緊
系

秀
hsiu⁴
才
tsai

料
liao⁴
calculate

料
理

務
wu-
bush-
ness

家
務

勤
chin²
diligent

儉
chien³
economical

勤
儉

狠
僕
pin

告
主

木
chie²/name

媳
hsi

婦
fu

劉
氏
liu

幹
kan⁴
work

闊
k'o. large
liberal

金
lin²
呂
li³

抄
ch'ao'
copy

緣故
yüan² ku
reason
cause

湖州
hu²
chow

容易
jung² i
easily

清楚
ching³
chue³
clear

真是
不懂事
dun² fool

竹籃
lan²
Kao³ yin

字典
Izu tien³
dictionary

左脾氣
pie²
bad temper

薑
chiang²
ginger

極
chi²
the extreme
very

答應
tai ying

吵嚷
ch'ao jang
cry & scold

課
k'o⁴
chapter

抄
ch'ao'
copy

脾氣
左極
了

允許
yün³
hsü

勸
chin⁴
exhort

鬧事
nao
shih

朝代

Chiao Tai

緣故 yuan² ku

眾景

chun
view

幼田下 liu² hia

提 ti²
to say
to lift & carry
mention

寬 Kuan
broad

洪 hun

大 da

量 liang

broadminded
generous

極
chi²
very

絹
chi²an
pencil

睢
chi²an
look on

總
tsun²
enough

足
tsun²
enough

原
y²ian²

仇
chi²
enemy

嚇
hia²-frighten

放
to relax
to sleep

荏
白
chi²an
ancient

先
hsien²
at the begin-
ning

接
chi²an
receive

跳
to jump

溫
白
wun²

溫
習
wun²
study

後來

順
shun²
to follow

抬
tai²-lift
carry

頂撞
try
argue

益處
chi²
benefit

直跳
chik²
hao²
fear

渡
tou²
ferry

灌
kuan²
to pour

執
jet²
bet

倒
tao²
to fall

並且
chi²
and

禍
ho²
adversity

賠
pei²
to pay

願意
y²ian²
i

預備
y²ai²
pre

總得

一定

必得

應當

大概

許

差不多

巧 *chiao*
了

性 *hing*

情 *ching*

關 *mao*

緣 *yun*

故 *ku*

回

答 *da*

籃 *lan*

報

仇

簿

子 *pu*

子

chit book

並

且

益

處 *ch*

溫

習

告

狀

accuse

跟

班

班

鎖

su

鑰

yu

匙

shih - spoon

送

交 *chiao*

送

憑 *ping*

據 *chi*

替

替 *ti*

imp

Chiao - enmity

得 *dē²*

特 *tē⁴*

especially

賠

pei

不

是

遭 *tsau*

勉

强

men chiao

撒

sa'

谎

huang³

嘴

tsui³

暗

an⁴

派

pai

偷

tion' secretly

果

然

寶

証

閉

pi⁴

張

jan²

屍

shih' corpse

據

ku² place

百計 ^百 ^計 } by all means

引

^{yin} to induce

討 - ^{tao} 要

原^{yu} = 從 = 會^{Ts'ung}
先 = 前

全 = 都

^{chuan}

求^{chue} = 幫^幫 幫^幫 忙

help

依

^{ai} according to

碎

^{sui} drive

掩

^{yen} hide

趁

^{chien} to follow to go

央

求

want to go

掩

昧

^{yei}

藏

^{tsang} secret

追

^{chui}

to find out

僻

^{pi}

quiet

扔

^{jiang} throw

連

^{lien}

^{lei}

secret

趁

^{chien} to go

勉 *mien*
强 *chiang*

件 *tan⁴*
事

特 *te*
音 *i*
special

上 *shang*
諭 *yü⁴*

場 *chang²*
事

賠 *pei*
了 *le*

在
牆 *chiang*
上

鎖 *so³*

遭

掛 *kua⁴*

上
門

tsao¹

著
一
張

走 *paos*

沐
漆 *ch'ei*
varnish
lacquer

站 *chian²*

稅

shue⁴

畫
兒

~~一~~

片 *pieu*
 原 *yuan*
 代 *dai*
 接 *chieh*
 你 *ni*
 總 *ton*
 要 *yao*
 快 *kuai*
 辦 *ban*
 免 *mian*
 繞 *rao*
 好 *hao*

交 *chiao*
 to blend -
 unite

掐 *chia*
 掐 *chia*
 花 *hua*
 兒 *er*

抄 *chiao*
 壯 *chuang*
 兒 *er*

催 *tsui*
 催 *tsui*
 催 *tsui*

耽 *tan*
 悞 *wu*
 耽 *tan*
 悞 *wu*

定 *ting*
 規 *gui*
 規 *gui*
 規 *gui*

容 *rong*
 易 *yi*
 易 *yi*

著 *chao*
 急 *chi*
 急 *chi*

目 *mu*
 底 *ti*
 初 *chu*

淮 *chui*
 淮 *chui*

渾身 ^{hun²}
shen } the mass
all-

綢 ^{chou²}
silk
thin

張 ^{zhang⁴}
heavy
silk
客

收 ^{shou¹}

賬 ^{zhang⁴}
bill, account

張 ^{zhang⁴}
account
簿

多 ^{to}
咯 ^{ta²}
where
at a time

班 ^{ban¹}
series, rank
order
confess

亮 ^{liang⁴}
clear

場 ^{chang²}
square
a little
place

推 ^{tui¹}
辭 ^{tsai²}
dismiss

答 ^{ta¹}
應 ^{yung¹}
answer

湊 ^{tsou⁴}
gather

改 ^{gai³}

頓 ^{ton⁴}
to sit down
to see
an inf.

宅門家

姑 ^{ku}
娘 ^{niang}

游 ^{yu}
逛 ^{kuang}

挑出來
select

寶
pin

子

主意

部 ^{pu}

書

座 ^{chuan}

套 ^{tao}

書 ^{shu}

產物
products

告示
shih
proclamation

託
to

僧
seng

出汗
han

求

chun

請
ching

撒 ^{sa}

謊 ^{huang}
to lie

張

羅 *lo*

opportunity

開

印 *yin*
seal

僻

pi

靜

ching

報

仇

pao

chou

opportunity

鑛

道

chih

躲

tu

閑

stop and

聲

張

talk about

求

chou

星

yang

same a little

藏

tsang

掩

yearly

揭

chieh

to take over

掌

chang

藏

櫃

kuei

的

掩

昧

起

來

嫌

hsien

suspect

159

張

clearly
account
call

預

yü

備

pei

你

假

粧

的

撒

一

個

謊

開

kai

市

shi

撒

sa

謊

huang

li

人

仙

白

末

子

Some
table
and
people

報

pai

仇

chou

shu

夾

yang

解

消

開

秋

chick
throw off
secret

hsiao
ch'ou

冤

枉

mean
to injure

欺

負

fail

容

case

to
audience

可巧

ko chiao

fortunately
18th

可笑

天

ku hiao
ridiculous

可恨

ko hun
hate

煩惱

惱

fan nao

乘

shien
propaganda
leaflet

廚

ch'u
kitchen

否

Fact

no fact

妥

two 3

will you

怨

yan
hate

宰

toac

廚師

shu

傅

cin

原諒

諒

挽

挽
change

殺

slaughter

接

cinch

win

爭

cheng

音

ding

triangle
contest

明年

年

year

決

準

clinch

clinch

in family

命裏該當的

推 tui

辭 tye

refuse
oppose

渾

身

humid
entire

首 shou
飾 shih

發 fa
財 tsai

挖 wa
坑 hang

衙 ya
衙 tya

綢 chon
緞 tu
silk

銖 chua
鋤 chu

嫌 hsien
Fayneat

具 *hsia*

跪 *kuai*
gui

私 *ssai*
private selfish

詳 *hsiang*
minute

招 *chao*
to summon

求 *ch'iu*
to request

石頭 *shu*
頭 *to*

父 *fu*
臺 *tai*

謠 *yao*
謠 *yao*

懷 *huai*
to embrace

評 *pin*
to evaluate

判 *p'an*
斷 *tsuan*

面 *min*
面 *to*

剖 *pao*
to cut

罪 *tsui*
名

稱 *chung*
呼 *hu*

堆 *tsui*
立 *tsu*
園 *to*

粧 *chuan*
to decorate

假 *gia*
粧

過

量

kuo liang
to pass
to limit

寬

綽

kuo
chuo

腿

tui
leg

瘦

shou
thin, lean

地

火

han
on fire

受

累

過

河

兒

橋

火

火

煤

mei
coal

節

chieh
a time
a term

知

過

必

改

懶

懶

情

驕

chiao
haughty
proud

傲

ao
arrogant

過

日

子

料

理

家

務

飲

食

不

可

過

量

效

hsiao
result

不

見

效

醫

道

僻

靜

過

tang
pass

仗

chiao
rely on

傳	依	稟	僕	整
Chuan	i	ping	pu	chen
propagate	著	報	報	
	cho	pao	pu	
	rely on	state to a superior		

程	欺	街	檐	旌
cheng	chi		tian	
period	負	房	檐	
	fu	chick fang	檐	
	insult	neighbor		

竟	冤	某	舊	招
ching	yu	mao	chao	
all -	枉		chao	
very	wang			
	grievance			

提	由	行	招
ti	yu	hsing	
	train to depend	act. actually	
到			
tao			
mention to speak			

接	張
chieh	chang
到	羅
tao	lo

俗
su
話
hua

官
kuan
差
chae

外
wai
任
tan
employ

陞
sheng
to rise, promotion

不
pu
由
yu
於
at

預
yu
備
bei

宣
xuan
報
bao
report

果
guo
然
ran
undoubtedly

照
zhao
舊
jiu
as of old

張
zhang
羅
luo

留
liu
步
bu
you stop

故
gu
然
ran

連
lian
貫
guan

孰
shu
孰
shu

順
shun
shun

除
chu
to get rid of

程
cheng
along

向
xiang
towards

竟
jing
then - at last

匙
shih

櫃
fuei

揭
chueh
raise
liquor

藉
chueh
cane

廚
shut
kitchen

嚇
lyia
(he)
fear

窗戶
chung
fuei
window

掌櫃
chang
fuei
shopkeeper

拾掇
shut
to
tidy up

乾淨
kan
chuan
clean

支五口
chih
wu
make
a house

還醒
huan
xing
wake up

市
shih
market

托得
to
de
hold

睡覺
shue
jue
sleep

吩咐
fen
fu
order

情形
ching
xing
situation

行市
xing
shih
market price

鑰匙
yue
shih
key

銅鋪
tung
pu
copper shop

齊
chi
all
gathered

救星
chue
xing
a rescuer

苦
ku
bitter

樹
shue
tree

約 yāo

摸 mo

着 zhe

sunrise

大 ta

呢 ne

(road side)

揭

短

chick
man
show up
shortcut

間

man
free

踮

knee

緣

故

yu

情

形

ching
kind
circumstances

竭

力

chuck
di-
whore?

設

法

shā
take steps

揭

chick
rays
dish

短

man

開

man
green

犯

罪

fault

跪

knee

私

secret

合

應

溫 *wei*
習 *hai*
practice
hyperol

班 *ban*
跟 *gen*
刊 *kan*
Ch'ang-shih

差使 *ch'ai-shih*

急 *ch'ik*
煩 *fan*

清 *ching*
林 *lin*
正 *ching*

難 *nan*
得 *de*

急 *ch'ik*
急 *ch'ik*
急 *ch'ik*

吵 *chao*
嚷 *rang*

並且 *bing qi*

錢 *ch'ien*

軟 *kuo*

起 *chi*

壓 *ya*

交 *chiao*
換 *huan*

多 *duo*
踏 *ta*

立刻 *li ke*

敬 *ching*
敬 *ching*

信 *shen*
溥 *pu*

巧 *chiao*

弄 *nung*

擺 *pai*

戒 *ch'ieh*

杯 *pei*

to put into the

glass

掌燈
Chang Deng

藏
Wang

推
tui
to push

果然
guo ran
as expected

香煙
Xiang Yan
cigarette

限期
Xian Qi
limitation

摔
Shuai
to throw down

使
shi
to make

憑據
Ping Ju
evidence

宅
Chai
house

慣
Guan
accustomed to

防
Fang
to guard

拜訪
Bai Fang
to make a visit

晌午
Shang Wu
noon

躺著
Tang Zhe
lying down

跟
Gen
with

取
Qu
to take

晚上
Wan Shang
evening

偷偷
Tou Tou
secretly

暗地裏
An Di Li
secretly

耽誤
tan3
wan3

俗語
預備

片
pie
代
待
dai3
dai3
站
站
han3
topper

臉
lian3

招
招
招
chao3
chao3
chao3

追究
Chui Chiu
to search out
僻靜
quiet

覺
Hau
Chau
覺
Tach
Tach

頂撞
ding3
撞
撞
超
chen
著
zu
極
ge
截
tse
商
shang
量
liang
拉
la
拉
la

妥
當
tang
Satisfactor
shape

秋
心
ch'ien
melancholy

更
急
k'ien
great haste

轎
ch'iao
sedan chair

官
司
kuan
son
law suit

廚
烤
ch'iu
kao

遇
yü
to meet
to happen

解
悶
chie men
dissuading
mood

犀
ch'iu
beard
flute

假
事
情
chia
shih
q.

刷
掉
shua
brush
tiao
to lose

針
線
chen
needle
chien
thread

抽
屉
ch'ou
ti
drawer

設
法
揭
短
she
fa
fendang
chieh
short
to share
shortness

僕
主
pu
servant
chu
master

靠
不
住
k'ao
p.
chue

約
摸
着
yo
mo
(he)

情
形
支
吾
ching
ching
chi
wu

丈
丈
丈
丈

禁
子
jin
zi

城
cheng

medicine

餓 ² 詞 ^{tyu² words}

渴 ^{ko³} 憑 ^{ping}

提 ^{ti²} 據 ^{chi²}
^{all} ^{proof}

託 ^{tsuo²} 舒 ^{shu}

可 ^{chi⁴} 服 ^{fu}
^{send -} ^{everywhere}

火 漆 ^{ho² li²}
^{varnish}
^{lacquer}

未 ^{mo}
未 ^{mo}
了 ^{an² fin}
兒

造

作

to compare

撒

謊

SA² huang²

信

服

believe

報

仇

to revenge

誣

告

accuse
false ly

似

surprisingly
as if

大家

夥

兒

effect

效

effect

雇

hire

謠

言

Yao² yan²

假

話

lie

話

話

含

着

眼

淚

stand

力

力

力

力

力

力

力

力

力

力

力

力

力

力

力

先
~~行~~
一步
改
日

健
康

倍

倍
利

比
起
來

比
比
比
不
起

你
無
論
說
的
天
花
亂
墜

我
反
正
不
信

吸
吸
空
氣

已
經

允
許

從
何
說
起

我
很
感
激

旅
行

聽

差

府
上

拜
訪

不
敢
當

Thank you. I could
not venture to

應 *yīng*
當 *dāng*

衣裳破了
了
必得修補

古
物 *wu*
陳 *chen²*
列 *lieh*
所 *so*

建 Chien
築 Chu
造 tao
architecture

周佳 tiao
刻 ko4
sculpture

機

會

閱

麻 li⁴

止

акретики

心若火燒 Shao'

割他的辛辛苦辛

子
四不像

ridiculous
looking person

借 Chieh
金 Chien
錢 borrow money

趕 *kan³*
得 *te*
上
to reach -
世 *shih⁴*
代 *tai⁴*
generation -

發
秋
心

VI
 4th
 season

不
L chiz

不

512

not equal to

打

架 ^{chin}
fight

利 ^{pan}

斤 ^{tsan}

to determine.
decide -

打
冷

戰 ^{chan}

shudder by
cold -

賞

shang³ bestow
confec.

追

gwei
pursue

蒙

meng¹ honored

感

kan

激

chi¹

Thankful

仇

cho² revenge

作

tsuo² to fold

揖

i² hands
two

現

hsien

形

hsing² - shape

客

氣 ^{chi}
politely -

好

有

報

惡

o² wicked

有

惡

報

價

chia²

錢

值

很
重

抱

hao²

愧

k'uei

feel ashamed

廢

fei

物

wu

a useless thing

不

講

chiang³

理

li³

另 ling
外
besides
additionally

所
手 chui

薦
mien
to introduce a
recommendation

工
程
cheng
public works

托
福
fu
I am much
obliged

多
咄
duo
to
to say

服
水土
fu
to stand
the climate

任
任
jen
a trust, post

當
差
chang
chiao
work

打
哈
息
ha
shi
to yawn

打
雷
閃
shan
lightning

打
賭
tu
to beat

勁
兒
gin
force

打
扮
ban
to dress
to adorn
ornament

記
性
chi
hwa
memory

打
更
geng
night watchman

打
柴
chai
to cut firewood

糧
食
liang
shih
grain

何
何
ho
what need?

近
來
ghin
lai
recently

耽
慢
dan
wan
neglect

除
非
chut
fei
except only if

交
朋
友
chiao
pung
friend

feng 奉

ching 敬

pei 陪

chris 啟

Asiatic
Company

ché 者

form of
writing
letters

順 ling

教 chiao

may I ask

近

先生

台 白

驗 金

閒時預備忙時用

上頭說好話底下使絆子

這是要緊的差使——不敷使用——

tiao

一套
文書

official letter

賬

chang
bill

管

kuam³

保

pao³

guarantee

差
遠

3

差
多

3

成

shing² - abundant
ching - to contain
put in to

覺

chunh² - to perceive
feel
chiao - sleep

落

lao² - down
la⁴, le - leave

重

chung⁴ - heavy
ch'ung² - double

省

sheng³ - to save
hsing³ - to acquire
examine

聽

差

chai

的

office boy

莊

chuang

稼

chia

crops

落

ying

落

soot

戒

戒

戒

戒

軋

ya

軋

軋

軋

軋

軋

軋

軋

軋

軋

軋

ming 名

li 利

fame & profit

chien 兼

together

hun 混

confused

sha 傻

idiot

son 搜

to search

to search

chin 親

chi 戚

relative

mei 昧

chi 起

來

to hide

liao 料

ku 估

着

estimate

shih 拾

to pick up

not to

金

不

昧

shuo 說

話

之

間

chong 重

luo 落

chong to

relapse of illness

shui 水

luo 落

shi 石

出

luo 落

luo 落

low water

luo 落

下

to leave

sheng 盛

she 設

abundant

you 你

太

盛

設

言

shao 少

shang 事

shang 3

strike

away

shao 省

qin 親

parent

su 惡

su 俗

ta 他

distance

趁
ch'en -
to embrace
& opportunity

發財
fat sai²

傻子
sha dai
idiot

審
shen³
investigate

訛
o² - mistake
見 chuen

公案
office desk

指
club³
to point

聲
sheng
noise
張
chang
abroad

證
ching
witness

拍
pai¹
to strike

閉口無言
pi¹ pi¹
to be silent

舍下
shê
home

良心
lang² hsin¹
good heart
conscience

透
t'au⁴
to penetrate

推辭
tui' tzu²
to refuse

歉
p'ian¹
to be ashamed

好 hao³
hao⁴

good
to love

少 shao³
shao⁴

a little
young

假 chia³
chia⁴

false
leave of absence

法 fa²
fa³
fa⁴

way, manner, plan
law

中 chung¹
chung⁴

France
middle
success

當 tang¹
tang⁴

to suit, ought⁴
to pawn, p. ago

强 chiang²
chiang³

- strong, good
to fight

會 hui⁴
hui³

- meeting to know
moment

應 ying¹
ying⁴

ought, should, answer

分 fen¹
fen⁴

divide, part

指 chih²
chih³

finger
point

數 shu³ - to count.
shu⁴ number

難 nan² difficult
nan⁴

欠 chien⁴
to owe

安 an
well

合 ling

尊 Tsun
your father

少

开 kai
open
young

變 pin

戲 An

法

兒

slight of
hand
trick

强 chiang

壯 chuang

strong

夫夫 ^{ti}
曰 ^{wo}
我 ^{wo}
on my behalf

weight 分量

粧
假 ^{chuang}
^{chuan}
pretend

眞
假
難
辨 ^{pien}

dim 維
tui 退
兩
難 ^{an}
a dilemma

逃 逃
難 ^{nan}
difficult

理
會 ^{hui}
to understand
分 分
外 外
高 高
興 興
extending
指 指
甲 甲
nails
鉸 鉸
to cut

南
周佳 Tao
北
華 su⁴
土

喊 han.
shout
燒 shao
香 hsiang
burn incense
起
折

財

聽

che shen
take an oath

飾

明

神

靈
ding
spirit

發

力

加
馬

枕

顏

橫

稅

金

央 yang middle
央
央
to outeat
basin

發 ^{fa}
愁 ^{ch'iao}
sorry

吃 ^{ch'ih}
虧 ^{kuai}
to suffer loss -

小 ^{hsiao}
絡 ^{liu}
pick-pocket

貪 ^{ham}
生 ^{sheng}
怕 ^{pa}
死 ^{ssu}

非 ^{pei}
generation

戲 ^{hsi}
弄 ^{to make}

哄 ^{hung}
弄 ^{to work}
to work

捉 ^{ts'et}
牲 ^{shen}
口 ^{k'ou}
domestic animals

石 ^{tsa}
面 ^{mo}
dirty

動 ^{lung}
刑 ^{hsing}
put to torture

皮 ^{pi}
肉 ^{jou}
skin & flesh
受 ^{shou}
苦 ^{ku}

刑 ^{hsing}
具 ^{chi}
竟 ^{ching}
見 ^{at}
them last

骨 ^{tsam}
死 ^{dirty}

支 ^{chih}
吾 ^{wu}
make even

夾 ^{chia}
夾 ^{mess}
夾 ^{chia}
夾 ^{instrument of}
torture

作 ^{ts'et}
夾 ^{pi}

來 ^{lai}
歷 ^{li}
antecedent

非 ^{tsu}
非 ^{chi}
非 ^{praying}

活 *huo*

動 *tung*

alive - moveable

花

費

expenses

定

罪

to condemn

吃

虧

h'uei

受

苦

ku

上

檔

tang

活

扣

k'ou

兒

a running foot

容

易

解

chieh

認

生

recognize one's self as a stranger

貪

t'an

生

怕

死

的

人

生

來

的

natural

汗

han

出

汗

接

風

to welcome

接

連

不

斷

continuous

被

害

情

ching

形

shing

constant circumstances

葷

菜

meat

卯

mao

子

工

work done by the day

恰 ch'ia.
巧 ch'iao
in the work of
time

無
可 = 討
奈何
irremediable

詳
hsiang - explicitness

判 p'an
斷 tuan
to determine

講
理
hua
li

落
眼花

落
lao"
to settle

死
心眼
死
totally
stupid

死
皮
賴
臉
pi
lai
lien

契
紙
a dried slip

折
折
chi
li

擺渡 *pai tu* { *long*

屈 *clui*

孽 *tsun*

您

please

約 *yueh*

摸 *mo*

dec

着

surmise

欺 *chi*

負 *fu*

To cheat

童

叟

不

欺

騙

plum

戲

毒

騙

大

...

...

...

...

...

作

...

...

...

...

...

關
照

照 *chao*

應 *ying*
take care of

趕 ³
上

meet with

君

子

報

仇

十

年

不

晚

承

問

cheng
thank you

膽

tan

虛

hu

合
同

he tong
contract

傷 *shang*

風 *feng*

catch cold

打 *da*

嚏 *ti*

噴 *pen*

to cough
sneeze

限

hsien
limit

吊

xiao
strings

合

其

中

兒

禁

chin
forbidden

改

gai

報

名

proceeding
to register

執

照

chi chao
pass

禾

山

hou

館

guan
office

領

ling
throat

護

照

hu zhao

黑

更

辛

夜

子

供

sign

行

特

別

處

所

驗
yen⁴-
examine

連捷
lien
chick
success
achieve

氣絕
chi² chue

exhausted
without life

度
a degree
to pass

抄
chiao¹
confiscate
copy

起誓
Shih
take an
oath

無奈何

不可開交

施
shih

恩
giving grace

輕
Ching¹
light

除

害

chue¹
exclude
what is harmful

教張
lend money

屯
tun¹
store
屯
shih

女
to 3
當
safe

偶
ou³
suddenly
an image

典

tion³-law
rule

恩典
grace
favor

取
chi³
to take

就地正法
execute
summarily

包租
pay to rent
house

將就

chiang
chen
become
date

首飾

shao
shih
jewelry

紙

裏
不
住
火

算命的

suam ming
fortune teller

上算

profitable

風箏
feng chong
kite

姑娘
ku niang

放完

光景

kuang ching
scene

光陰似

前

time flies like an arrow

回復
hui fu
to return
to former

萬無一失

shih
perfectly safe

放鎗

fang chiang
fire a gun

掛

kuai
suspend

掛口

call at a port.

度支部
du zhi bu
board of finance

欸
kuai
sincere

欸事

寒暑

han shu
cold warm

姑

pien

親

relative

腦袋

ta
head

提神

ti shen
stimulation

提

提

ti

to promote

提

叔目

tu mu
promoted

垂 *chui*²

金 *chin*²

人 *ren*

通 *tung*

頭 *tau*

金 *chin*²

金 *chin*²

商 *shang*

喪 *sang*

莊 *chuan*

了 *le*

口 *kon*

氣 *chi*

稼 *chia*

岸 *an*

hung his head in grief

chuan chiu crops

treating

本 *pen*

素 *su*

刀 *dao*

蒙 *mong*

應 *ying*

日 *jih*

鉗 *chuan*

封 *feng*

properly speaking

加護 *chia hu*

石 *shih*

開 *kai*

垂 *chui*

add to protection

頭 *tau*

痛 *tung*

磨 *mo*

喪 *sai*

使 *shih*

快 *kuai*

磨 *mo*

氣 *chi*

使喚 *shih huan*

除 *chu*

加 *chia*

的 *di*

歸

着

kuai cho
return

看

守

kan shou
keep guard

席

hsi

棚

ping
scatter
leigo

子

matched

散

滴

di

打
to drop

逃

跑

tao pao
run away

搜

sou
search

堆

tui
heap

斬

chan

白

temporary
loan

打

打

watch

忍

jen
endure

浮

浮
float

掛

ya
to guard
detain

錫

a pan, so

巴

bear patient

結

功

名

shiao
a degree

扔

扔
throw

腔

ch'ian
trunk of
body

根

tui-kan

落

la

租

租
stalls

驗

yen
experience

折

折

折

跡

traces

traces

棺

kuan

材

tsai

coffin

眉 mei
清 ching
目 mu
禾 hsin
乃

珍 chen
寶 bao
jewel

戴 tai⁴ to wear

周 chou
圍 wei-
all sides

鑲 hsiang
to inlay
奇 chi
rare

齊 ch'ia²
even
救 ch'iao³
ord coll
meat

竟 ching⁴
there at last

擋 tang³
to oppose
impede

帷 wei
幕 mu
a curtain

排 prai
行 hang
number

恰 ch'ia
巧 ch'iao
opportunity
真 chen
切 ch'ie
clearly

貞 chun
virtuous
chaste

切 ch'ien⁴
ardent
urgent

姐 chieh³
daughter

打 ta³
扮 pan
dress up

徹 che
夜 yeh
blue night
休 hsin
rest

賞 shang
玩 wan²
enjoy

幼 yo-ch'iao

瞻 chan
仰 yang³
to look up

天 tien
顏 yan²
face

美 ch'ien
屬 shun⁴
family
奢 she
侈 ch'ie
prodigal

靡 mi
麗 li
elegant

佳 ch'ia
節 ch'ie
festival

吉
歡 huan

覺

ch'ueh

不出來

cannot perceive

影

ying

Shadow

膝

hui

透

to ou⁴ -
to pass through

脖子

子

po tzu
much

腰

yao

腿

tui

脚

chiao

喘

chuan

氣

攔

阻

lao-tzu
winds

焰

chao

光

yang

明

ming

亮

liang

鳴

ming

cry; choose

演

yen

唱

chang

唱

chang

戲

hsi

theatrical

撲

自

鼻

strike

the nostrils

搭

ta

add to

奏

tsou

動

tung

姓

ying

the people

焰

chao

光

yang

演

yen

唱

chang

theatrical

背

pei

Carry on

the back

駕

chia

幸

hsing

imperial

visit

旨

chih

意

imperial

order

百

po

姓

ying

the people

焰

chao

光

yang

演

yen

唱

chang

依
我
說

稟
知

渾
身

作
主

慌

着
急

害
怕

夥
伴

拐

未
可
定

噤
不

脖子

喊

啞

湊

全
都

只顧

圖

鬆
快

瞎

復
返

但 ^{tan}
是

but only

懈

懈怠 ^{hsieh}
^{tar}

negligent

碍 ^{ai}

碍 ^{shih}

to be an
obstacle

斬

日 ^{chan}

日

chieh

temporarily

你

言

我

語 ^{yü}

七

嘴 ^{thui}

舌

the

的

弄

瞎 ^{nung}

hsia

making
blind

砍

掉 ^{k'an}

cut off

理

會 ^{li}

含

着 ^{han}

眼

淚 ^{lei}

restrain
one's tears

惟

獨 ^{wai}

since

獨

since

冷

俐 ^{ling}

clever

理

會 ^{li}

含

着 ^{han}

眼

淚 ^{lei}

restrain
one's tears

惟

獨 ^{wai}

since

獨

since

獨

since

獨

since

請

罪 ^{ching}

confess
a fault

介

意 ^{chieh}

attention

訪

查 ^{fang}

查 ^{chia}

下 ^{chia}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

落 ^{lo}

惶

恐 ^{huang}

fear

兄

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

兄 ^{chiang}

窩
wo-
nest
hole

奴才
nu
tal
們
slave

隨
sui
侍
shih
escort

失
shih
落
lo
loose

此
tsu
乃
nai³
this
這
就是

帘
lien-
screen

懷
huai²
in the lap

擺
pai
宴
an
lay out
a banquet

用膳
yungshan
eat
food

太太
tai tai
match

趁
chen

趁機
chen
chi

會
hui
an opportunity

臨
lin
近
chin
come near, take off

賊
zei
救
chiao
save

解
chieh
from

珠
chu-
pearl

藏
tsang
secretly
to hide

搶
ch'iang
take by force

摘
ch'ieh
take off

褪
tui-
drawn
神
shen
子
sleep

由
yu²
着
ch'ieh

單
dan
one, single

獨
du
alone; single

將
ch'iang
領
ling
back -

混
hun-
亂
luan

熟
shu²
人
familiar
man
生
sheng
人
unknown

啟 ^{chi³}
奏 ^{tson}
皇 上

如 馬 ^{chia}
幸 ^{Throng}

陛 下 ^{pi}
^{hnia}
(humbly)

宴 ^{gai}
宴 ^{yen}
^{lay out}
^{buty out}

斬 ^{chan}
日 ^{chich}
temporarily

聖 容 ^{sheng}
^{imperial}
^{countenance}

瞻 仰 ^{chan}
^{yang}
to look

亂 雜 ^{tsa²}
^{confused}

清 朗 ^{ching}
^{clear}

敬 訝 ^{ching}
^{ya}
^{surprised}

悅 兆 ^{yueh⁴}
^{glad} ^{an omen}

遵 行 ^{tsun}
^{act acc.}
^{accordingly}

導 尊 ^{tsun}
^{inperial}
^{deceen}

吉 福 ^{shian}

面 君 ^{chuan}
^{to have}
^{an audience}

歸 歸 ^{tsui¹}
^{send back}
伏 乞 ^{chi}
^{behavior}
^{like a superior}
^{please}

XXX

佳

chia'
chao
good man

朕

chen'
we.

鎖

不

祥

chen pu
huan g
ward off
misfortune

摘

chai'-
take off

摘

帽子

戴

da'

侍臣

all an-
dant
of

覲

chin'
to have an
audience

疑

惑

i' hno'
to doubt

樣

different
kind

宣

hsuan
to proclaim
read loud

領

子

ling 3
collar

針

chen'
needle

屬

shu'
to belong to
is -

傳

chuan

縫

feng 2
sew

線

hsien
thread

苗

thi' huan'

宣

to call
proclaim

插

cha'
fix

綠

tsai'
colored

幸

huan'
immense
felicit

昭

shao

應

ching
take care of

識

shih
knowledge

扎

cha'-
to tie, tie

謂

wai'
say, speak

感 心 ^{gan³}
激 ^{ji¹}
的
3
不
得

extremely grateful

靠 ^{k'ao⁴}
非 ^{to}
得 ^{can}
住

to be depended on

席 ^{hsi²}

棚 ^{p'ang²}
子 ^{tyi}

a mat shed

扔 ^{jeung¹}

throw away-

敬 馬 ^{ching¹}
恐 ^{kung³}
to frighten

敬 馬
下
去
了

horse was
frightened
run away.

修 ^{hsi¹}

息 ^{hsi¹}
to rest

躺 ^{tang³}

躺

假 ^{chia³}
粧 ^{chuang¹} ^{sheng}
to rise, to
make believe- be promoted
falsify

受 ^{shou}
騙 ^{pian}
become
cheated

陞
陞
官
發
財

髒 ^{tsang¹}
dirty

乾 ^{clean}
淨 ^{cry about injuries}

~~鳴~~
鳴 ^{ming²}

冤 ^{yuan}
cry about injuries

土 坑 ^{k'ang¹}
pit, a whole

窟 窿 ^{ku¹}
lung
a whole

事
到
如
今

the affair has already reached

連 *lien*

貫 *guan*

貫 *guan*

邊 *bian*

轉 *turn*

車 *che*

向 *xiang*

胡 *hu*

王 *wang*

看 *kan*

欺 *chi*

負 *fu*

insult

奉 *fang*

力 *li*

閣 *ko*

下 *ha*

這 *zhe*

程 *cheng*

了 *le*

沒 *mei*

見 *jian*

哪 *na*

幹 *gan*

甚 *shen*

麼 *me*

哪 *na*

音 *yin*

only

對 *dui*

答 *da*

如 *ru*

流 *liu*

swift

answer

擠 *ji*

得 *de*

風 *feng*

雨 *yu*

不 *bu*

透 *tao*

腿 *tui*

酸 *suan*

了 *le*

腰 *yao*

軟 *ruan*

了 *le*

奏 *zou*

動 *dong*

樂 *le*

器 *qi*

start

music

鐘 *zhong*

鼓 *gu*

齊 *qi*

鳴 *ming*

唱 *chang*

曲 *qu*

唱 *chang*

戲 *xi*

hoi

strength.
power.
influence.

得

拘 *chiu*

禮

不能

橫 *hang*

行 *must follow manner*

約

摸 *yüeh mo*
expect

喊 *han³*

冤 *yuān¹*
cry for justice

遞 *ti*

呈子 *ching²*
petitioner

勉 *muā³*

強 *chuan²*
to force

牢 *lao*

不可

破皮 *po*
firm, steady

感 *gan²*

激 *chi*
grateful

不敢當

拾金不昧

shih chin
pu mei
not to embezzle gold

無

望

not hope for

傻子 *sha³*
idiot

搜 *seu*
To search

預

備 *yüpei*

禮物 *li³ wu⁴*
gift

鍊 *lien²*

鍊

寶 *po*

劍 *chi*
small

鎗 *ch'iang¹*
a gun

嘴 *thui²*

口

謠言 *ya²*
rumor

和 *ho*

睦 *mu*

harmonious

銷 ^{hsiao}
差 ^{chai}
to report

打 ^{ta}
探 ^{t'an}
子 ^{tza}
to spy

擁 ^{yung³}
to conceal
鑽 ^{tsuan}
into

搜 ^{sou}
查 ^{chao}
reek out

妨 ^{fay}
碍 ^{ai}
hinder
obstacle

XXXI
僻 ^{pi}
巷 ^{hsiang}
side street

飯 ^{fan}
館 ^{kuan}
an inn

分 ^{fen}
頭 ^{tou}
in all di-
rections

訪 ^{fang}
拿 ^{na}
hunting
& seize

落 ^{lao⁴}
abode

悄 ^{chiao}
不 ^{bu}
聲 ^{sheng}

兒 ^{er}
的 ^{di}
in a whis-
per
賊 ^{tsei}
thief

盜 ^{tao⁴}
robber

班 ^{pan}
房 ^{fang}
a lockup

犯 ^{fan}
案 ^{an}
To become
known of
a crime

To become
known of
a crime

下 ^{hsia}
落 ^{lo}

耽 ^{tan}
悞 ^{wu⁴}
neglect to

限 ^{hien}
limit

宵 ^{hsiao}
night
節 ^{chieh⁴}
time, term

憑 ^{ping²}
proof

據 ^{chiu}
evidence

準 ^{chun³}
certain

降 ^{chiang}
descend
send down

降 ^{chiang}
旨 ^{chih}

密 ^{mi}
旨 ^{chih}
Imper. decree

派 ^{pai⁴}
depute

捧 ^{ping³}
hand over

奉 ^{feng⁴}
to receive

僻 ^{pie}
靜 ^{chung}
lonely -
quiet

滑 ^{hua}

拳 ^{chuan}
play at
gym

舉 ^{ju}
動 ^{dong}
manner

盅 ^{chung}
cup

邀 ^{yao}
to invite

湯 ^{tang}
boil

壓 ^{ya}
敬 ^{ching}
馬

輪 ^{lun}
流 ^{liu}
in turn

單 ^{tan}
only
挑 ^{tiao}
to bear on
shoulder
to choose

貪 ^{tan}
心 ^{xin}
不 ^{pu}
足 ^{tsu}
very covetous

任 ^{jen}
甚 ^{shen}
無 ^{wu}
論 ^{lun}

造 ^{tsao}
化 ^{hua}
good luck

懸 ^{hsien}
in suspense -
forgot

渾 ^{hun}
身 ^{shen}
the whole
body

珍 ^{chen}
珠 ^{chu}
pearls

鈕 ^{niu}
button
鐲 ^{chuo}
bracelet

況 ^{kuang}
且 ^{chie}
still

跳 ^{tiao}
to leap
首 ^{shou}
飾 ^{shih}
woman's
jewelry

空 ^{ku}
手 ^{shou}
empty
hands

當 ^{tang}
初 ^{chu}
trans. cl. at the
beginning

結 ^{chie}
makes a
knot
twine

恐
怕
kong
p'a

叙
談
hui
tan -
conversa-
tion

攏
總
all together

神
童
shen²
t'ung²
clever boy

惦
記
tien
chi
To think
about

始
末
根
yu
from beginning
to end - reason
pursues?

知
悉
chih
hsi
understand
all

聰
明
伶
俐
ling²
li⁴
intelligent

盼
望
p'an⁴
wang
to hope

原
委
yüan²
wei³
reason

卿
ching
you

於
yü² = To

清
楚
ching
chu
clearly

緣
故
yüan
ku

智
謀
chih⁴
mou
cleverness

見
識
chien²
shih⁴
intelligent

鳥之將死其鳴也哀

ai' mow

人之將死其言也善

shan

口甘心苦
kou tan
kwa
deceitful

說大話使小錢

誇張
kwa
chan
to brag

吹牛
chui
niu
empty talk

一九二九不出手
三九四九河上走
五九六九耆頭看

七九河開了
八九雁來了
九九八十一
家裏作飯

柳
liu
shu

地裏吃

接 *chieh* 隔 *kuo*

續 *hü* 一天 *i tien*

Continue every second day

接 *chieh* 藝 *ti*

連 *lian* 術 *shu*

接 術 *shu*
The arts

着

Continue

深 *shen*

告 *tsao*

well informed

不
對

過

犯

不
合

敬啟者接奉
大東謝謝屈
時必當奉擾
也
此復即頌
日祉

Ching
Chi
Chw
chick'
Chien
chi
chi
chi
jao³

唇

chun²

聚

chi²

賜

tsu

齒

chin³

集

chi²

給

to bring

neighbours

to assemble

名

name

韓

Han²

號

to call

譬

pi²

漢

Han⁴

種

to plant

如

for instance

關

gwan⁴

侯

duke

兒

small
man

與

a place
name

帥

Shuai⁴
command

關

to

險

danger

師

Shi²
soldier
teacher

穴

hole

狹

narrow

求

救

Chiu
Chio
rescue

勇

Yung
courage

敗 ^{pai}
績 ^{chi}
defeat

斬 ^{chan}
首 ^{shou}
decapitate

戰 ^{chan}
fight

獻 ^{hsien}
give to offer

封 ^{feng}
官 ^{guan}
appoint to office

客 ^{ko}
卿 ^{ching}

由 ^{an}
name
黔 ^{chin}

衰 ^{chui}
weak
削 ^{hsiao}
to cut

所 ^{sho}
hostage

求 ^{chou}
to ask

遣 ^{chien}
to send

adviser

鎰 ⁱ
piece of gold
擊 ^{chi}
to beat

破 ^{po}
defeat

郢 ^{ying}
都 ^{ta}
place name

郢 ^{ching}
name

頃 ^{ching}
funct. ed.

敗 ^{pai}
defeat

競 ^{ching}
fight

計 ^{chi}

計 ^{chi}

賜 ^{chi}

洪 ^{hung}
great

雄 ^{hsung}
brave strong

筵 ^{chin}
you served table

款 ^{kuan}
待 ^{tai}
to treat well

稱 ^{chung}
to say - tell

赴 ^{chi}
concur

赴 ^{chi}
concur

赴 ^{chi}
concur

慚
tsan

愧
Kuei
to be ashamed

持
chih
se tenies.

泣
chi
下
same
to mte

結
chueh
to tie

刎
wen - cut

刎
wen

頸
ching

之交
friends
through life
& death

幸
hsing
glad -
content

煩
fan -
trouble

性
hsing
character

暴
pao -
violent

蒙
Kauing
covered
I have the
honors

見
chuen

容
jung
to be forgi
ven

鄙
pi -
obscure

志
chih -
will or
arm

狹
hsia
narrow

寬
kuan
large
broad

贖
shu -
to buy

跪
kuei
kneel

比
pi
肩
chien
side by
side

爭
cheng
fight

盛
sheng
名
ming
glory

斬
tsan -
shame

微
wei
(orthous)
small

肉
jo
袒
tan
takes off
clothes

荊
chin -
a plant

輔
fu
to help

頌
sung -
praise

量
liang
capable
indulge

勃
po -
angry

慄
lew
ugals
fear

托
to -
carry

托
身

re place

社 shē
稷 chí
the country.

福 fú

愈 yù

加 jiā

更 gēng

increase, double

折 zhē
to break off

愧 kuì
to feel sorry

竊 qiè
secretly
humbly

憂 yōu
trist(e) sorry for

述 shù
speak
narrate

師 shī
teach

濟 jì
help

同寅 tóng yín
fellow
officer

協 xié
rich

恭 gōng
mutual
respect

不期而遇

不期而遇
chū yì
meet un-
intention-
ally

爭 zhēng

dispute

體 tǐ

body
place

驕 jiāo
cheat
proud

虞 yú
name

強顏

cháng
want
do not
care to love
face

引 yǐn
辟 pì
to hide

嘆 t'an
服 fú

sigh and
agree

酒肆

chūn sūe
wine shop

讎 chōu
enemy

執 zhí
manner

乘

乘機

embark on
opportunity

侵 qīn

入
to step in

廷
ting²
audience

羞
shu¹
shame
blush

拋
p'ao¹
to cast
away

引
yin¹
lead

舍
she¹
leave

叱辱
ch'ich¹ ju⁴
insult, shame

察
ch'ia²
understand

棄
ch'ia¹
to give up

避
pi¹
avoid

托
t'o¹
to entrust

羞
hsiu¹
shame

乞
ch'ia¹
to ask
相
sh'ia¹
to see

拋棄
p'ao¹ ch'ia¹
abandon
reject

匿
ni¹
abscond

病
pi¹
illness

驚
m'ing¹
startled
horse

孰
shu²
who, which

丈
chang¹
a great

恭
kung¹
respectful

情
ching¹
feeling

獨
tu¹
only
徒
tu¹

威
wei¹
majestic

慕
mu¹
to like
悅
yue¹
to be glad

俟
hai¹
wait

竊
ch'ia¹
steal

鬥
dou¹
fight

抗
k'ang¹
to resist
to oppose

田
t'ien¹
field
怯
ch'ia¹
fear

念
fen¹
thought

議
yi¹
to discuss

諫
chien¹
to advise

忙
mang¹
busy

御
yi¹
to rule

家傳
chia chuan
family records

顧
ku
to see

御史
yu shi
secretary

載
tsai
write

秉
ping
to hold

謹
chin
respectfully

盆
pen
cup, basin

侯
hou
marquis

雨
yu
spiritual
ethereal

稱
chung
raise

善
shan
raise

鼓
ku
play

始
shai
begin

相
tsai
together

列
liet
military

竊
chieh
steal, to
take

音
yin
music

樂
lak
music

王
wang
large
stone
instrument

赤
chieh
red

辭
tsai
refuse

于
yu
at

削
hsiao
away, to
cut

詩
shih
poem

請
ching
to ask

置
chi
to place

飲
yin
drink

酷
ku
drunk

誠
ching
sincerely

測
tsai
to measure

度
tu
measure, estimate

絕
chieh
cut off

望
wang
to look at

諾
no
agree

館
guan
post, office

驛
i
post, office

長保富貴

riches & honors

識

慮

率

繼

境

界

虎

狼

司事者

manages clerk

責

恃

縱

諸

候

加

戾

安得

ssu

shih

cho

tsa

shih

tsu

chu

hou

chia

ping

hou

防不虞

guard against the unexpected

軍

銳

卒

真

將

才

納

糧

pay taxes

fang

yi

chun

tsu

real

sen

na

liang

屯扎

吏

李

才

租

稅

非

然

然

tsun

cha

li

li

tsu

tsu

shu

tsu

tsu

tsu

計 (ch'ih)
魯 (lu)

夾 (chia)
谷 (ku)
place

撰 (hsuan)
cherish, select

精 (ching)
銳 (jui)
picked men

率 (shuai)

扈 (hu)

從 (tsung)
to escort

防 (fang)
guard against

保 (pao)
駕 (chia)
protect

輔 (fu)
help assist

居 (chiu)
to reside
守 (shou)
to guard

完 (wan)
complete

朕 (chen)

昔 (hsi)
former

襄 (hsiang)
name

劫 (chieh)
carry off

滬 (men)
池 (chih)

錮 (ku)
followers

咸 (hsien)
陽 (yang)
3

傷 (shang)
heart
deeply grieved

示 (shih)
declare

不 (pu)
釋 (shih)
然 (jan)
uneasy

攻 (kung)
assault

便 (p'ien)
then

索 (so)
demand exert

拒 (chiu)
consent

顯 (hsien)
apparent manifest

竟 (ching)
then

釋 (shih)
to free

釋 (shih)
犬 (chien)
to feel easier

危 (wei)

懼 (chiu)
danger

絕 (chieh)
break off

絕 (chieh)
交 (chiao)

厚 (hou)
待 (tai)

竟 (ching)
treat literally

再 (jan)
the second

翁 (weng)
grandfather

讀 (tsuk)
史 (shih)

烹 pang
boil - cook

誅 chu
to kill

曲 chu
直 chih
wrong - right

覷 ti²
see face to face

吐 tu³
speak - spit

危 wei³
dangerous

牽 chien
drag

徒 tu²
in vain

懷 huai
to embrace - carry in the bosom

吹 chui
to call -

縛 fu
tie up -

勢 shih
manner

負 fu
heart
migrate / feel

決 chieh
decide

無 mu
absolutely not

割 ko²
to slice - cut

寄 chu⁴
send a letter

謁 yeh⁴
salute

敬 ching⁴
respect

穆 mu

詐 cha²
trick
術 shu
manner

杞 chi²
all state

遠 yuan²
則 tse²
again - times

鄭 cheng
cheng -

商 shang

華 hua
name

楚 chu²

升 sheng
rise around

陳 chen
設 she²
to arrange

諸 chu
侯 hou²

誇 kua
praise

替 tai²
exchange

禮 li
manner of

引 yin³
to induce

徐 hu²
步 pu

纏 ^{chuan}
to bind round

公 ^{kung}
館 ^{guan}

誑 ^{kuang} falsehood
僂 ^{lei} all

腰 ^{yao}
waist

臥 ^{wei}
rest

遍 ^{bian}
everywhere

碎 ^{shui}
fragments

竊 ^{chiao}
secretly

誇 ^{kuo}

陳 ^{chen} rather

附 ^{fu}
a supplement

口 ^{kao}
to say

設 ^{she}
to arrange -
circles

窰 ^{yao}
to

奏 ^{tsou}
to report to the
throne
memorial

全 ^{chuan}
complete

戚 ^{chiao}
戚 ^{chiao}
to fate

死 ^{ssu}
died

兒 ⁿⁱ
child

謹 ^{chin}
respectful

褐 ^{he}
rough

威 ^{wei}

毆 ^{tui}
to beat

遣 ^{chien}
depute

壯 ^{chuang}

僂 ^{lei}

失 ^{shih}

辱 ^{ju}

作 ^{tsuo}
to do

請 ^{ching}

信 ^{him}

命 ^{ming}
disgrace the
confidence

貪 ^{tan}
greedy

信 ^{him}
breach of
trust

den
audience
break
entails
age
may
essu
die
i
shik
sin
of

廷 ting²

audience
ber-

倨 chü

haughty

玩 wa

amuse

exam

藝

hsien

清 tu

to scheme

殊 shu

伯

extreme
nymph

敬 ching

to venerate

節 chieh

禮 li

etiquette

許 hsü

promise

相 hsiang

欺 chü

mutual insult
deceive -

奈

何 ho

how, why -

得 te

罪 tui

offend
cause trouble

計 chü

議 i

deliberate

自 tzu

負 fu

depend on
bear on scale

許 hsü

promise

布 pu

衣 i

common

尚 shang

still

况 kuang

more, further

尙 hsiao

imitate

承

承 ch'ai

戒 chie

fast

退

tui-
backward

告

非 kao

to learn

against

柱 chü

pillar

時

chang

開 kai

open

wide

勃

po

suddenly

還

stop

悉

investigate

throughout

玩 wan⁴ -
to look at

仍 jing² -
still

安 an¹ -
table

良 liang²
久 chin³
very long time

伺 tzu⁴
候 hou⁴
to wait

償 chang²
to pay

微 wei¹ -
small

瑕 xia²
flaw bluish

跡 chi⁴
trace marks

希 xi¹ -
rare, wonderful
世 shi⁴ to

珍 chen¹ -
precious

飽 bao³
enough, satisfied

嘖 tai⁴
laugh

嘆 tan⁴
息 xi¹
to sigh

蹏 di²
size

羅 luo²
around

內 nei⁶
侍 shi⁴

君 chun¹

包 bao¹
裏 lei⁵

展 chian³
朝 hao²

純 chun¹
pure

瑕 xia²
flaw bluish

閃 shan³
爍 shao⁴

周 zhao¹

鏤 lou⁴
carve

保 bao³

護 hu⁴
protect

章 chang¹

臺 tai²

昭 zhao¹
翼 i⁴

官 guan¹

槽 tao²

錦 chin³

紵 zhu⁴
silk

集 ji²
all

懷 huai²
take and hide

俛 fu³

首 shou³
inclined head

宦 huan

者 zhe

令 ling

chief uncle

勇 yong

fearless

知 zhi

intelligence

謁 yeh

visit a Japanese

曲 qu

crooked

恭 gong

respectful

客 ke

卿 qing

envy

罽 ji

觸 chu

to strike

紛 fen

紛 fen

遣 dian

to send a speech

知 zhi

白 bai

勇 yong

intelligence

仍 reng

still

爾 er

all, the whole

予 yu

to give

誇 ku

將 jiang

to praise

舅 jiu

uncle

承 cheng

promote minister

易 yi

exchange

寡 gua

alone

人 ren

奈 nai

何 he

how

患 huan

fear

郎 lang

at once

負 fu

斧 fu

shoulder

金 jin

tsuan

brother

叩 kou

叩 kou

赦 she

release

計 ji

advice

詩 shi

poem

知 zhi

know

備 bei

prepare

畏

wei-fear

討

t'ao-slay

束

su

縛

to bind, to tie

媚

to flatter

危

wei

獻

hsien

肉

相

to unfold

結

chieh

交

friendship

諫

chien-

remonstrate

誤

wrong

強

strong

弱

weak

寵

to like

厚

thick, liberal

亡

ming

forgetting the law

牽

chien-pull

燕

yen

輕

ching

身

light hearted

投

to fly

投

奔

草

草

當

當

境

界

境

界

boundary

獵

lieh-to hunt

突

tn-

quickly

搜

song

詩

chun-

hell

舍

sh-

asked

舍

人

蘭

相

如

如

如

如

般

pan-manner

異

strange

奇

異

異

製

衣

to make

精

精

精

精

精

精

精

精

精

精

精

塵
chen
埃
ai
dust

辟
pi
waved
邪
hsieh
鬼
mei
meaning info
meas

煖
nuan
warm

中
zhong
fly
中
zhong
fly

購
kao
pay for
買
mai
buy
獻
hsien
present

落
le
down

什
shih
what

襲
hsieh
attack

珍
chen
precious

藏
t'ang
hide

道
chao
place

失
shih
lose
疑
i
doubt
suspect

偷
t'ao
steal
盜
t'ao
steal

挫
chui
beat

系
chi
connect

懸
hsien
hang up

興
shang
excite

頗
p'o
very
辟
pi
joke
售
shou
sell

楚
chu
sorrow

濕
shih
wet

真
chin
true

宴
yan
banquet

偶
ou
suddenly

却
ch'ueh
just
稍
chao
little
惠
hui
benefit

寵
chung
favor

今
chin
now

今
chin
now

宜
chi
suitable
者
chao
person

征收
Cheng
Shou
Collect-

表示
piao
shih
to manifest

始
shih³
then

又
tsan
again

然
jan
laugh-
smile

友邦
ya
pang
friendly
relations

關係
kuan
hsi
relations

切實
chieh
shih
indeed
thoroughly
truth & fact
certainty

憤恨
fen⁴
hen
angry

迹
chi⁴
to follow
up-

角
chiao
corner

隅
yii
corner

剛
kang
just

棄
chi⁴
to throw
away

扔棄
feng
chi⁴
discard

竟
ching
simply

忘
wang
forget

居
chii
live

然
shih
simply

俵散
piao
tsan
distribute
scatter

從容
tsung jung
calmly

徐步
hsi pu
with slow
steps

雜
tsa²
mixed
Confused

引
ying
all

引頸
yin
ling³
stretch
the neck

碩
shu^h
ripe

熟
shou²
mature
ripe

摘
chāi
to pick

賜
tzu-
to give

上頁
刻 in a moment

漫倒

清
China
to find
the scale

坎
kan

漸

倏
shu
suddenly
忽
hu
忽然
hu
ju

肩 *chian*
Shoulder

算 *chiuan*
算 *suann*
價值

Mean value

增減
teng cheng
fuctua
Tien

付加
agree

届
Check
to reach

to settle

值: it appears

百抽五

100, take.
5.

Chi
Foundation

卸貨 (which to discharge)

駐
chun -
to halt
reside

案 *an*
查 *ch'a*²

it appears

續 *ku*

修 *xiū*
To revise

稅
國

Lucas

拈世 stick

Nothing
out

肩

chih
shoulder

索

su
wish

沃

wo
water

臨

lin
about, need

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

boiling water

喋

tieh
talk without

𠵼

lin
censuring

惜

hsi
stingy

佳

chia
beautiful

需

hui
to require, need

核

ho
seed

𠵼

tan
to bite

𠵼

𠵼

𠵼

grip with both hands

奴

nu
angry

加

chia
to add affix

𠵼

kai
please

損

sun
loss

𠵼

chih
to get rid of

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

sleep

聊

chai
child

𠵼

誌

異

梨

li
pear

種

chung
to plant

皮

pie
very

甘

kan
sweet

芳

fang
fragrant

騰

tung
very

并

ping
together

擒

chin
seize

大

ta
all

衆

chung

强

chuan
strong

蚌

chio
oyster

蚌

蚌

曝

pac
dry with sun

曝

曝

曝

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

𠵼

鰲 ^{yü}
蚌 ^{kingfisher}
相 ^{pang}
持 ^{oyster}
漁 ^{ch'ih}
者
得
利

委
身
曲
附
lay in
ambush

熟
悉
shu
hui
experienced

親
查
ch'in
chae
to investigate
personally

委
wei³
to relegate

委
曲
附
lay in
ambush

取
ch'ui³
take

延
頸
yen⁴
ding
stretch the
neck

啄
ch'ot
pick up

罷
pa
to stop

雨
路
lei⁴ dew
沾
cham
moisten

何
苦
ho
ka
why?

單
ch'an
cricket

居
ch'ui
to dwell
occupy

悲
pei
to be sad

飲
yin
drink

諫
chien⁴
admonish
warn

伐
fa² attack
林
chen

荆
ching

舍
she
人

懷
huai
to be as
the human

操
tsao
to lead

俱 *chiū*
all

均 *chiūn*

全 *chiūan*
all, complete

全 *chiūan*

球 *chiū*

人 *ju*

類 *lei*

莫 *mo*

各 *ming*

欽 *chin*

佩 *pei*

*no words
to express
my respect*

附 *fu*

還 *mean*

*to return
enclosed*

節 *chieh²*
joint, section

節 *chieh²*

義 *i⁴*

charitable < good

欽

佩

chi'in
to respect

各 *to*

節 *chieh*

all affairs

略

lūch
a summary

查 *cha*

閱 *yüeh*

examine

舛 *chinan*

誤 *wu*

mistaken

係

hoi
*to connect
to be*

以

郎 *chie*

略

lūch
memorandum

查

閱 *yüeh*

examine

舛 *chi'ua*

誤 *wu*

mistake

閱 *yüeh*

悉 *hsi*

*acquaint
me self
with*

則直隸山西陝西甘肅等省城垣以

甄甄石為之高四十尺厚三餘尺形勢

雄峻hsiang tsan凡峰tsen巒tsan銳處有古樓可以

遠眺即古人守望處也

守shou望處wang chu
watch tower

萬里長城我國古時北有匈奴之患燕趙

諸國築城防之各保疆土不相連屬

秦始皇既滅六國一統中夏乃遣將軍

蒙恬發兵三十萬伐匈奴大敗之修築舊城

合而為一東起山海關西至嘉峪關長凡五千

餘里餘里為全球chin有名之鉅工世人稱曰萬里

長城。長城之外為盛京蒙古其內

chuan 全
 chin 王求
 the whole
 in the world

yan 燕
 chen 趙
 chao

xiong 雄
 xiong 峻
 xiong
 imposing
 to

pai 敗
 defeat
 yue 餘
 more

huai 患
 evil
 calamity
 zhu 諸
 other, all

xing 形
 hsiung
 shi 勢
 strike
 at

zhu 諸
 chu 咄
 all
 every

yu 疆
 shi 土
 dian 土
 a boundary

duo 多
 yue 餘

zhu 築
 chu 木
 build

xiong 雄
 xiong 峻
 xiong

zhu 造
 chun 造
 send

lian 連
 shu 屬
 shu 屬
 connected

zhu 鉅
 chu 鉅
 great
 zhu 垣
 yuan 垣
 wall

mie 滅
 mie 滅
 destroy

feng 峰
 zhu 嶺
 zhu

zhu 修
 zhu 築
 chu 築
 to repair
 to build

xiong 雄
 xiong 峻
 xiong

xing 形
 shi 勢
 hsiung
 shi
 aspect

zhu 統
 zhu 統
 tung 統
 unite

zhu 將
 zhu 軍
 chu 將
 chu 軍
 commander
 in chief

jing 鏡

xiong 雄
 xiong 峻
 xiong

fa 伐
 fa 伐
 to cut down

首 ^{shou}
次 ^{Tsu}
first time

廠
棚
^{chang³ peng²}
hangar

觀
^{to look on}

歡
呼
^{huan hui}
to applaud

昭 ^{chao}
料 ^{hao}
to superintend

增
加
^{ting chia}
add to

適 ^{shih}
宜 ⁱ
suitable

遣
^{chien³}
to commission

准 ^{chun}
備 ^{pei}
prepare

宣 ^{hsuan}
proclaim

詢 ^{hoim}
問 ^{wen}
inquire

總
司
令
^{tsung}
^{tsu}
^{ling}
commander

情 ^{ching}
勢 ^{shih}
勢
Conditions

需 ^{hoi}
要 ^{yao}
need

僅
可
scarcely

島
^{Tao³ island}

毀
^{hui³}
滅
^{mieh}
destroyer

即
^{chi}

准

備

令
^{chen³}
^{pei ling}
order to prepare

僅
^{chin³}
only, hardly
just

派
^{pai}

艦
^{chien}
war ship

倫
敦
^{London}

宣
稱
^{hsuan}
declare

派
遣
^{chien³}
to commission

駐
^{chi}
to halt

據

chii⁴
according to

稱

ch'ang
tell speak

若

quo

干

kan

too much

團

t'uan

體

ti

organization
society

任

jen

命

min

appoint

舉

chii³
behavior

均

chün²
all equal

略

liieh²
almost

恢

hui

復

fu

restore

決

定

chueh ting

訓

hün²
instruct

項

hsiang
affair

否

hou³
not

衛

wei⁴
escort

衛

wei

軍

chün

推

tui²

push

兵

隊

tui⁴

敬

ching³

區

chiu

police
office

蔣

介

石

巡

hsün²

to go the rounds

視

shih⁴

look examine

晨

chien²

morning

乘

ching²

ride

積

chi²
accumulate

壓

ya

肌 ^{chi}
膚 ^{fu}
the flesh
a skin

感 ^{kan}
覺 ^{chüeh}
Sensation

知 ^{chih}
覺 ^{chüeh}
限 ^{him}
度 ^{to}
limit

消 ^{hiao}
耗 ^{hao}
to spend,
to waste

睡 ^{shui}
眠 ^{mien}
sleep

互 ^{hu-mu-tual}
通 ^{tung}
to circulate

指 ^{chih}
揮 ^{hui}
direct

臭 ^{hsin}
(chou)
smell
味 ^{wei}

肌 ^{chi}
膚 ^{fu}
skin

充 ^{chung}
塞 ^{sai}
to fill

達 ^{ta}
to pass through

分 ^{fen}
布 ^{pu}
to distribute

痛 ^{tung}
癢 ^{yang}
感 ^{kan}

觸 ^{chü}

補 ^{pu}
to repair

補 ^{pu}
養 ^{yang}

函 ^{han}
知 ^{chi}
知 ^{chi}
kuang
expenditure
also

以 ^{yi}
期 ^{chi}
in order
that

傳 ^{chun}
達 ^{ta}

消 ^{hiao}
息 ^{hsi}
transmission

指 ^{chi}
揮 ^{hui}
communicate

安 an
置 chih

place in
quiet state

編 pien
to weave
to compose

餘 yü²
surplus-
remainder

築 chu²
work-
construct

具 chü
備 pai
prepare

耕 kung
種 chung
plow sow

農 nung²
to cultivate

政 ching
策 tsé
government
policy

特 tai⁴
捐 chüan-
subscribe
for public
purpose

本 pen
利 li

本 -
息 hoi
capital or
interest

精 ching
細 hoi
fine

粗 tsu
coarse

公 kung
債 chai⁴
public
debt

充 ch'ung
to fill, sa-
tisfy

行 hsing²
政 ching
executive

軍 chün
soldiers

交 chiao⁴
涉 she⁴
intercourse
treaty

條 tiao
約 yao

喪 sang⁴
to mourn
to die, to loose

喪 sang
失 shih
to loose, to fail

搏 tuan

黍 shu³
millet
cake

彌 mi²
very, intensely

即 chi
將 Chiang
will, wish

呈 ching²
to hand in

呈 ching
請 ching
ask to be
allowed

院 yuan⁴
court

俟 ssu⁴
wait

會 hui
議 i⁴
meeting

向 hsiang⁴
with

庫 *ku*
treasury.

銀
庫

擔 *tan*
to bear on
a pole

擔 *tan*

任 *jen*
responsibility

秦 *chin*

皇 *huang*
島 *Tao*

海 *hai*
港 *chiang*
sea port

及 及 及 及 *chi²*
and

迄 *chi⁴*
till, finally

被 *pei*
火 *tsai*
receive
misfortune

旅

旅 *li³*
弗 *fui*
travelling
money

計 *chi*
calculate

計
算

需 *hoi*
用 *yung*
use

擬 *ni³*
intend

即 *chi²*
at once

移 *ih*

民 *min²*
emigration

浙 *che⁴*

江
窮 *tsai*
destitute

豕

豕 *ken³*

荒 *huang¹*
cultivate
bare ground

竣 *chin*
complete

業 *yeh⁴*
property

已 *i*
past & done

氏 *shih*
master

須 *hsi¹*
must
expect

西
復 *fu*

命 *ming*
report

軟 *tan¹*
摺 *ho*

抵 *ti³*
to butt
arrive

天
津

赴 *fu⁴*
to go, hasten

遼 *liao²*

寧 *ning²*

接 *chie*
洽 *hia*
discuss

潘 *shen³*
陽
Mukden

陵 ^{ling}
谷 ^{ku³}
mound & valley

類 ^{lei-class}
頁 ^{species}

積 ^{chi}

壓 ^{ya}
accumulate
press down

恭 ^{kung}

祝 ^{chu}

新

禧

wishes

* 我

祝 ^{chu}

您

的

新

禧

ty word
when speak
king

可 ^{ko}

痛 ^{tung}
lamentable

久 ^{chin}
long time

賴 ^{lai}
rely on

利 ^{li}
源 ^{yuan}

source of
revenue

柴 ^{chai}

薪 ^{hsin}
fuel

林 ^{ling}
thick forest

待 ^{tai}
wait

產 ^{chan}
produce

返 ^{fan³}
return

嘆 ^{tan⁴}

息 ^{hsi}

內 ^{nei}
祿

get a
salary

拋 ^{pao¹}

棄 ^{chi⁴}

leave
abandon

辭 ^{tsu}
words

別 ^{pie}

take leave

卒 ^{tsu²}
finally

鬥 ^{tau²}
fight

養 ^{yang³}

活 ^{huo²}
to nourish

要 yao
求 chin

衛 wei
生 sheng

to guard one's life
hygiene

運動
yan tung
to move about

艱 chian
difficult

勤 chin
火火 lao
力
very diligent

怕 = 憚
pa⁴ tan⁴ - to
dread, dislike

操 bao
作 tso
do manual work

恤 hui⁴

憐 lien²

惜 hoi²

顧 ku
惜 hui²

惻 min³
sympathize

全 chuan

凡 fan²

~~眾~~ chung⁴

施 shih
to give

顧

惜 ku⁴ hui
care for

糊 hu
塗 tu

施 shih²
still

斥 chih⁴
scold

刑 hsing²
punish

虐 nuo
cruelty

操 tsao

作 tso
do manual work

仍 jing
鈺 jam
still

忍 jen
心 hin
sincere
to feel

娶 ch'ui

妻 chi
to take a wife

取

愚 yü² - single - 糊塗
心 and hu tu

却
ch'ueh⁴
nevertheless

却是

終
chung²
end, last

扭
nie³
perverse

世
shih²
俗
su²
mannered
the same

運
yün²

動
tung²
to move
about

勤
ch'in²
火
dao²
力
very active

損
sun³

害
hai²
to injure

法

律

徵
ch'eng²

治
chih⁴
punish

仁
jen²

慈
tsi²

benevolence

殘
tsan²

忍
jen²
cruel

慎
shen⁴

careful

始

shih³
in the beginning

餘
yü²

surplus
remainder

減

ch'ien³
diminish

短 = 缺

tu² ch'ieh²
short - shortness

凡
有
everybody

凡
有
tall

殘
tsan²

廢
fei²
crippled

青
ts'ing²

備
pei²

to prepare

憐
lien²

惜
hsi²

sympathize

執
jo⁴

燒
shao²

燃
jan³

木火
pen²

則
tze¹

即
chi-
then, even

惟
wei
and. but

比較
pi
chiao

於
yu
乎
hu²

寒 = 凍
han² tung⁴
cold

烈
lie²
intense

飢
chi
hungry

米
mi
粟
su⁴
rice grain

溫
wen²

逸
i²

安
an²
逸
i²

覺
chue²
會
hui²
meeting
feel

賢
chien²
明
ming²
virtuous
bright

暖
nuan²
mild

勞
lao²
苦
ku³
toil x hard

衰
chui²
faded

狐
hu²
fox

狐
hu²
腋
ye²
fox armpit

皮
pi²
襖
ao³
coat

調
tiao²
adjust a
superior

怪
gua²
strange

厲
li²
害
hai²

汰
chieh
complete
absent

旬
hsün²
10-day

注
倒
chue⁴ (point)
tao

揭
去
chieh¹
hoi
lift the

鍋
kno-küü
釜
fu³

上
騰
teng²
to mount

連
綿
liên
mien
without
interruption
流
連

恍
然
大
悟
huang³
mian
ta
un
suddenly
understand

上
升
shang
sheng
to ascend

天
堂
升
降
梯
tang
shang
chiang
ti
to mount
to descend

改
日
kai³
ji
another
day

向
往
huang
wang
towards

目
盲
mac
blindly
rashly

珠
兒
滴
搭
ti
ta
down
下

蒸
chue
Tues 5 o'clock
Steam

晒
shai
to dry in the
sun

聚
chiu⁴
all together

聚
會

雲
彩
cloud

遇
yü
to meet with

盼 *plan*

念 *nien*

to long for

其 *chi*

切 *ch'ieh*
utmost.

情 *ching*²

形 *hing*²
conditions

賜 *tsu*

價 *fu*

to favour with a reply

揮 *hui*
to point out.

揮

汗

hui han

擦

汗

hope to succeed.

肩

chien
shoulder

踵

ch'ung
heel

不

肖

not like

側

ts'ieh

at the side

延

yen

the mind

儻

者

pin ch'ieh
master of ceremony

閭

lie
village gate

杖

stick

幃

weir
curtain

盼

念

plan nien
to long for

其

切

ch'ieh ch'ieh
utmost, really

情

形

ching hing
conditions

形

ying
form, shape

速

即

su ch'ieh
without delay

章
chang
way
manee

通商

tung shan
commercial intercourse

核定

正

chi ting
to decide
to settle.

議定

正

i ting
to discuss

賜復

tsu fu
to reply

註銷

chui shiao
cancel

防

to spect, to write

立刻

茲
tsu
now

將
chirang
Take

查

chia²
examine.
take notice

該
kai-
the said

員

yuan
official

迅

即

tsun
chi

速

即

su chi
immediately

即

chi

希

tsi
to hope

署

shu³
office

衙門

門

核定

chi-
to intend
to plan

赴

結

shan-
copy

向

shang-
still

飭令

chih
ling
to command

高瓊

宋順宗時初丹人寇指揮使高瓊

請帝渡河禦寇帝帝不允瓊多之意於時宰臣

馮拯在旁呵之曰高瓊何得無禮瓊怒曰君以

文章為大臣今虜賊充斥如此猶責我無禮

君何不賦詩一章以退虜耶馮拯語塞與宗乃

從瓊言至河北登城張黃蓋旗城下將士望見

之皆呼萬歲氣勢百倍遂擊却大丹去之

據面稱

並據面稱所有經過各處均chün蒙nung各地方官

妥為照料。實深銘感。等情來據。此。茲原領

護照一紙。送上。即希貴總長查照核銷可也

專此布達。順頌日祉

公使致外交總長函

逕啓者茲有本國文士某姓擬赴明陵一帶地方
游歷隨帶中國跟役于明一名往僅止四日之久
特請貴總長飭繕護照紙迅即換來為
荷此達順頌日祺

公使致外交總長函

逕啓者前因本館某官請頒護照前赴山西
地方游歷現於本月某日回京呈繳護照

吏
女
...

員

Yuan
an official

遊

歷

Yu li
takes a
trip

黃

龍旗

虜

騎

書

...

文章

充斥

武

詩

根

語

塞

寇

...

御

集

渡

九

爭

怒

...

迅

即

赴

繕

...

尚

未

接

飭

令

to order -
command

clerk
time

...

...

即希
chui hei
to hope

銘感
ming gan

呈繳
ching gao
to hand in

迅即
chui
immediate

均照
chun
mayall

即日
迅即

據
chui
to rely on
according

據
chui
according

為荷
chi
to be
this
達

茲
chi
hereby

查
cha
to examine
investigate

均
chun
all

順
shun
to follow

擬
ni
propose

核
ho
to check

此
chi
this

日
chi
day

游歷
yau lei

註銷
chui
cancel

防
fung
to prevent

結
chi
to tie

茲
將
即
希
查
昭
專
此
布
達

札
即
擲
有
此
情
金
感

跟
役
往
返
僅
一
特
飭
結

游
歷
早
的
疑
機
卦
速

致
Chih
address
承
漢

往
返

僅
一

銘
感

承
漢

致
承
漢

敬
啟

敬
啟

銘
感

戰
chian
fight

環
球
huan
world

勇
夫
yong
strong

爐
lu
stove

熾
chi
burn

禽
qin
bird

敗
pai
suffer defeat

及
chi
to reach to

拔
pa
pull out

執
chi
power

灰
huan
ashes

獸
shou
animal

割
ge
cut

雄
xiong
regard

抽
chou
pull out

向
xiang
close

散
san
scatter

世
shi
world

反
fan
dangerous

視
shi
fearless

砍
kan
cut

補
bu
close

跡
ji
trace

界
jie
world

懼
ju
fear

洲
zhou
continent

劍
jian
sword

束
shu
bind together

萃
cui
gather

衆
zhong
all

懼
ju
fear

洲
zhou
continent

糖
tang
sugar

抽
chou
pull out

萃
cui
gather

衆
zhong
all

不
bu
not

顧
gu
look back

號
hao
cry

折
zhe
break

音
yin
sound

莫
mo
no

終
zhong
end

屢
lu
many times

稱
cheng
to be called

苟
gou
if

歎
tan
sigh

聯
lian
connect

日
ri
day

屢
lu
many times

稱
cheng
to be called

苟
gou
if

歎
tan
sigh

聯
lian
connect

日
ri
day

屢
lu
many times

稱
cheng
to be called

苟
gou
if

歎
tan
sigh

聯
lian
connect

合力人之生也飛下如禽走不如獸而卒為

世界之主者則以人能合眾人之力以自強而

禽獸不能故也與千世間力之最強大者莫

如聯合力如燬山炭然散為星點蓋子傳

蹴滅之如萃於一爐則其熱力熾熾不可向

通矣如束箸然抽其一枝則物小而易折

苟束數十百枝而為一雖勇夫拔劍砍之亦

亦未必遽斷也我國人民號稱四萬萬

滅

mich
destroy

踪

跡

tsung.
chis
traces
footsteps

務

wu pi
must

滅

mich

門

extinguish
the family

九

族

逃 t'ao²
go. fly

何 ho

妨 fang } why
not

翼

蔽

i-pi
covers
body

著

shu⁴
to hit

矢

shih⁴
don't
answer

務

wu⁴
must

duty

撫

fu³

養

yang³
to nurse
to feed

獨

tu-
alone

遂

shui
then

挑

t'ao²
to pick

澤

tsai²
marsh

軍

chun
army

射

shai²
shoot

族

tsu²
tribe

俱

chiu
together

與

俱

chiu²

豈

chi²
how?

畏

wi²
fear

誅

chui²
to put to
death
punish

詐

chia²
false
deceive

假

chia²
to feed

乳

母

ju²
nurse

攻

kung¹
attack

破

po-
destroy

索

so-
to take

嘗

shang²
to reach

匿

ni²
hide

隱

yin²
hidden

匿

ni²
to feed

傳電松分司也。

痛楚痾瘰觸松

肌膚聲臭味接於耳目口鼻

則神經傳其感覺以達於腦猶

分局傳電於總局日間作事則腦

力消耗夜必睡眠以補之童子腦

體未充眠時宜如年長之人夜眠必

度

腦腦腦

古者以人之知覺皆本於心實

則心為發血之器而知覺之源蓋屬於

腦腦體充

塞頭顱上部有無數之

神經達於全體猶電線之分布全國

以互通消息吾人有所動作則自腦

傳令於神經以指揮百體猶總局

四
女
三

比
部
知覺
chih
chih
put
a
at

消
耗
hiao
hao
used
destroy

臭
味
hau
wei

痛楚
tui
ch'ue
pain
sore
痼疾
ku
jue

睡眠
shui
mian

接
chieh
connect

養
yang
to raise

君如不肯休想活命
ken
hau
not
think
expect
believe
life
ming

度
du

自
zi

觸
chu
to touch

感
gan
sensation

肌
ji
skin

達
da

膚
fu
skin

命氏之璧與百金以示鄙人鄙人必取百金

矣。以命氏之璧與道德以示賢者賢者

者必取道德矣其知彌精其所取彌精

其知彌粗其所取彌粗

互 *hui* mutual
通 *hang* go through
屬 *shu* connected with, sub-ordinate to

充 *ching* to fill, saturate
塞 *sai* stop, plug

傳 *chuan* communicate
令 *ling* to issue order
顛 *tin*
顛 *tin*

數 *shue* a number
指 *chik*
揮 *hui* to direct
達 *ta* to reach

異寶與宋之野人耕而得玉獻之

司城子罕子罕不受野人曰以示玉人玉人

以為寶也故敢獻之子罕曰子以玉為

寶我亦不貪為寶若與我皆喪寶

也。

不若各有其寶以故宋國之長者曰子罕

非不知寶也所寶者異也今以百金

與搏黍以示小兒比取搏黍矣。人

野

ipoh-savage

耕

honor

獻

hsient

示

show

令

tan

皆

all

題

Sang

搏

truan

黍

搏

translu

辟

pi

鄙

pi

賢

hsien

a sage

已

所

不

欲

勿

施

於

人

過

則

勿

憚

改

欺

che

to cheat

deceit

indul

休

hsiu

don't

子

日

無

欲

速

無

見

小

利

施

恩

莫

望

報

受

恩

莫

忘

勿

恃

富

而

欺

窮

毋

貽

後

悔

施

恩

莫

望

報

受

恩

莫

忘

shih

rely on

富

而

欺

窮

毋

貽

後

悔

施

恩

莫

望

報

受

恩

莫

報

毋友不如已者

mic - very
to full, to stop

精

fine - delicate

粗
co

coarse
primitive

click - three
all

为

i } Consider
 A i } found

不着

不如

179

音

张

誠

句
痛
也。

11

15

$$Z$$

球

何

42

大

白

示

外

4

For

天

15

天

1



11

100

A

煤物類之生也種才失其動不古上言之

時^木林林獨多後經陵谷變遷湮沒其中

積壓既久遂成爲煤與沙泥土相間

今人掘而用之利莫大焉煤色黑有光

質脆易碎性耐久燃非柴薪所可比故

凡用汽機者無不賴於煤我國極盛

煤之地然礦學未興故開採者尙

某
刀
貝
直
三
人
力
又
一

採	採	沙	陵	煤
ts'ai ³	ts'ai ³	sha	ling ²	lei ⁴
to pick	to pick	sand	moist	物
採	賴	遂	谷	類
ts'ai ³	lai ⁴	sui	ku ³	lei ⁴
to pick	to rely on	泥	valley	classes of things
採	產	掘	變	植
ts'ai ³	chan ³	chüeh ²	ui ²	chih ²
to work	produce	dig out	又	plant
尚	礦	脆	遷	植
shang	kuang	ts'ui	pien chien	物
still	mineral	crisp	transformation	動物
絕	待	耐	湮	動
chieh	tai	nai ⁴	yin	物
very old	to wait	to bear	mo	物
絕	利	柴	沒	木
chieh	li	ch'ai	to be flooded	木
very old	to wait	fuel	積	木
絕	源	薪	壓	獨
chieh	yen	hsin	ya	tu ²
very old	to wait	fuel	accumulate & press down	only
痛	痛	痛	痛	痛
tsung	tsung	tsung	tsung	tsung
lamentation	lamentation	lamentation	lamentation	lamentation

拋

拋下

plac herd

abundant

捨

不得

shu pa

te

purpose

陣

Chen
Shang de
Cetair

嘆

嘆息
tan
sigh

愴

念
mien
to think

叛

反
fan
revolution

莊

善

Chuang
shan

辭

別
tsupie
take leave

俸

祿

salari

奉

良

相
王
王
王

嘆

tan
to sigh

僕

pus
servant

戀

lien
love

返

tan
turn back

私

ssu
private

卒

tan
finally

關

don't
fear

辭

將

將

will

毒

to poison

祿

li
Satan

美

good

加

plus

clear

於世俗之於耳衛生之道運動為上

纏足則難於行步矣。治家之道

勤勞為貴纏足則憚於操作矣。其

為害之大非難知也。為世之有女者猶

忍為世之取妻者猶心求之雖身體

曰弱家事日廢曾不少恤亦可謂至愚也已

忍 *jen² to endure*

取妻 *chi² marriage*

弱 *jo² weak*

會 *hui² to meet*

恤 *hin⁴ to pity*

愚 *yü² stupid*

纏足之害

人有四肢缺之則廢傷之則病廢病之人

世之所憫也故有戕人之肢體者眾必

下clai之法必刑之hing惡其不仁耳父母愛子

無所不至乃以纏足之虐施於子女使之

終身病廢豈不愛其女哉亦狃nie

運 ^{yün}
動 ^{tung}
to move about

終 ^m
end
終 ^m

肢體 ^{chik' t'ei}

四肢 ^{chik' the 'limbs}

餘 ^{yü² rez}
remainder, balance

艱 ^{chien}

身 ^{shen}

眾 ^{chung}
crowd

缺 ^{ch'ieh}
a want, lacking

壽 ^{shou}
I have the long life

難 ^{nan}

豈 ^{chi}
how?

斥 ^{ch'ih}
scold

傷 ^{shang}
wound, injury

窮 ^{ching²}

勤 ^{chin}
very diligent
力 ^{lao²}
active

俗 ^{su}
vulgar

刑 ^{hsing²}
pattern

憫 ^{min}

貧 ^{pin}

憚 ^{tan}

世 ^{shih}
俗

惡 ^{wo}
hate

憐 ^{lian}

悔 ^{hui³}
repent, regret

操 ^{ts'ao}

操 ^{ts'ao}
of the time

施 ^{shih}
give, bestow

作 ^{ts'o}
manual work

衛 ^{wei}
escort

施 ^{shih}

猶 ^{yu²}
still, yet

衛 ^{wei}

} hygiene

生 ^{sheng}

纏 ^{ch'ian}

foot binder

遇冷則氣變為流。流變為定。遇熱

則定變為流。流變為氣。凡世間

無生之物。悉此三變。而不與油其最著

者

堅硬 *chian-ying hard*

焚燒 *fen-shao to burn*

世間 *in the world*

亦然 *also thus*

惟 *only and so*

世間 *in the world*

著 *then evident*

物質有冰一塊以火煮之化為水更煮之

化為氣是一物而三變也。冰體凝土凝故

為定質。水體流動故為流質。氣則

升於空中。有時可見。有時不可見。故為氣質。

惟^{weil}油亦然。稍冷之時即凝結為定質。

然之以火則自焚。而成為氣質矣。要之

襖

ao-fue
coat

勞

lo²

鞭

chün²
chün²
frothbitten

被

pi-²

竟

ching

失

shih-
loose

瘰

chün²
chün²
frothbitten

求

chün²

餓

ngō-
hungry

寡

人

kuajen
1. the store =
reign

賢

hsien
chün

狐

hu²

傳

chuan²
to trans-
mit-
to summon

命

ming
advise
fate

飽

pao³

有

pa² chün
a man

飢

gi-
hungry

怪

哉

令

ling
order

溫

逸

i-ease

寒

列

lie-
strong

粟

shu-
grain

春雨連綿決旬不已兒問母曰雨從何來

母曰地上之水為日光所熏蒸shang化汽上升

聚而為雲遇冷則成雨矣他日兒隨母

入廚下母注水入釜須臾水沸蒸汽上騰

母告兒曰此水執熱而化汽也揭其蓋視

之蓋中水凝如珠滴瀝而下母又告兒曰汽冷

而化水也兒恍然曰今乃知降雨之理矣天

恍	騰	遇	綿
然	tāng- to bump	yü ⁴ to meet	mián ² soft
降	揭	冷	汰
chiang ³ and	chieh ¹ to lift up	lung ⁴	chieh ¹ most
下	主	兔	旬
下降	ku ¹ to	廚	hōu ² 10 days
fall down	視	ch'ü ³ a kitchen	熏
升	ning ² to raise	注	薰
騰	金	chü ² to pour	薰
chiang ³ and	to caress	釜	薰
須	玉	must	薰
yü ⁴ a little while	chiu ² all	須	薰
滴	滴	滴	薰
灑	ti li ¹ to drip	ti ¹ to bubble up	薰

褒姒月太夫其後拉人政王王王王

烽火諸侯不信皆莫至我人殺王

於鹿山下

li⁴

in³ capture

徵兵

Ching

烽火
beacons

feng

hui

徵

Cheng ping

(sha li)

king

li

公二通意
站 with by

周王惑
褒姒出入必與之同乘

馳驅
褒姒之意褒姒

性不喜笑
王出欲其今天萬端故不笑

王嘗
為烽火與諸侯約曰有

寇至則與
之諸侯當悉來援
幽王

欲悅
褒姒為
烽火諸侯至而無寇

Chien-ride in cart

惑 *huo*
charm

倘 *t'ang³*
if, but
should

適 *shih*

意 *i*
to plan

萬端
wan
trian
by all
means

戎

救 *chiu⁴*
to save

討 *t'ao³*
wish-
demand

賊 *tsei²*
robbers

戎 *jung²*
wild
robbers

攻 *kung*
attack

搶 *chiang*
take away

頗
願

迷 *mi²*
住 *chiu*
to bewitch-
charm

打 *ta*
獵 *lie⁴*
to shoot
animals

引 *yin³*
to lead-
to inveigle

曾 *tseng²*
past (in time)

狼 *lan²*
煙 *yen*
beacon
fires

甚
相親

甚
相宜

最
優
禮

最
善
處

凌

辱

ling² ju
to disgrace

頗
願 *p'o*
願 *yan*

日 *ni*
日 *hsi*
析 *chi*

22

驟

一秋日烈烈暑熱未退忽陰雨驟四布大風

平石磅

聒耳覓敬馬問曰天方熱何以有雪父曰非

雪也是名為雪兒曰雪何自來父曰空中水汽

將成雨點

忽為高處冷風所吹驟結冰塊

錯雜下降

小者如豆大者如雞卵害田禾

傷人畜毀

廬舍

往往成非常之災也

毒

列

hoi² fuy⁴

響

hiang³

sound, noise

震

chen⁴

strike -

納

na⁴

悶

men⁴

sorrowful

風吹

fuy⁴ chui⁴

wind blows

結

chieh⁴

成

cheng⁴

make a knot

鷄

chi⁴

蛋

tan⁴

egg

六十萬斛之不如過矣。一坐傳觀爭以為奇。
 文問曰此寶作何用。其人曰含之可不渴。文曰一人含
 之十萬人不渴。則誠寶也。石一珠只濟一人為用。
 已微矣。吾之所謂寶者。亦粟是也。一日不食則
 飢。三日不食則疾。七日不食則死。有則百姓安
 無則天下亂。以功用較之。豈不愈於彼乎。

索 *so3*
 傳 *to demand*
 酒 *chou2*
 六 *to repay*
 十 *utility*
 萬 *is*
 識 *wee*
 者 *small light*
 三 *chi-hungny*
 所 *謂*
 謂 *chi*
 拚 *ping*
 忽 *chic3*
 大 *尚*
 王 *yu4*
 粒 *comparison*
 也

顆 ko'

珠 chu
one pearl

輪 lin²

流 liu²
one after another, in turns

希 hsi

奇 chi
rare & wonderful

含 han²
hold in the mouth

餓

的 hungry

慌 huang
extremely

強 chiang = good, strong.

較

chiao⁴
compare

豈 chi³
exclamation

愈

yü
more, further

彼

pi³

四

chiu⁴

索

so³

rope

比
較

pi chiao³
to compare

微

wei
small

米

粟

mi⁴

飢

chi
famine

疾

chi
sickness

百

姓

民

人

亂

luan
confusion

觀

guan
look at

傳

chuan
to transmit, spread

傳

chuan

奇

chi
extraordinary

含

han²
to hold in the mouth

誠

chang²
sincerely

只

chi
only

濟

chi
to help

西

域

ai

奉

fung
to receive, respect

珠

chu

佳

chai
good

夫

chiu
to aim at

未

wei
not yet

酬

chou
to repay

償

chiang
to repay

行人賃^虛驢而行遠。天方暑。覓^陰蔭莫得。乃伏於驢^腹之下以避日。然驢腹僅蔽一人。驢夫與行人爭^手驢。夫曰。吾賃^君君驢。不賃^君君影。行人曰。吾以錢賃^君君驢。則影亦屬我。語不相讓。鬪於驢下。驢^驚而逸。行人與驢夫共追之。不獲。懊喪而歸。故曰。爭^虛虛者。喪其實。

爭影

空虛

則
tsé
thé

獲
huo²
catch

與
yu²
with

陰
yin⁴
shade
dark

景
ying³
light
bright

懊
ao⁴
saw⁴
waxed

則
tsé²
then

荒
huang²
wild

事
shi²
thing

歸
gui¹
to return

屬
shu²
to belong to

伏
fu²
to lie down

信
xin⁴
trust

虛
hu¹
empty

討
tau⁴
to fight

腹
fu²
belly

暑
shu²
hot

敬
jing⁴
to respect

避
bi⁴
to avoid

暑
shu²
hot

逃
tau²
to run away

僅
chin³
only

蔽
pi⁴
to cover

追
chui¹
follow

海大魚

靖

邵

子君為齊相

相

將城而居之

而居之

居之

客諫曰

君不聞海大魚乎

網不能止

釣不

能

能

牽不牽矢

則

螻蟻

制焉

君之在齊

猶

魚之在水也

君苟

善治

齊

強

君又何憂

焉

若一旦

齊亡

雖

薛

築木之城

使高於天

猶

之無益也

靖

邵

子曰

善

乃不城

薛

築
chuz
build

猶
yu²
still, yet
similar

牽
chien¹
pull-haul

立
kua¹
子
plain

使
shih³
to cause

苟
kau³
if

失
shih¹
to

封
feng¹
a

善
shan⁴
good

則
tze²

薛
shieh¹

強
chiang²
strong

蟻
i²

居
chi¹
live

憂
yue¹
anxious

蟻
i²
ants

住
chi¹

憂
yue¹
anxious

生
shing¹
to

生
shing¹
administrate

憂
yue¹
anxious

焉
yan¹

網
wang¹

鉤
kou¹
hook

田仲齊有居士田仲者齊王美其以厚祿而不責以事。田仲安之屈穀往見而謂曰。吾有匏堅如石厚而無竅。願獻之。仲曰。所貴夫匏者為其可以盛也。今厚而無竅則不能剖以盛物。吾無所用之。屈穀曰。今君仰人而食。亦無益於人國。殆堅匏之類也。

亦
i²-also

盛
chiang²
to hang
over

屈
穀
chin ku²

田
仲

谷
i²-also

割
to cut
then
cut

飽
pai²
satisfied

赤
chi²

殆
tai²
nearly

屠
tu²
to kill

類
lai²
a class
a kind

堅
硬
chin²
hard

堅
chin²
hard

姜
chiang²

穴
chi²
opening
cavity

穿
chuan²
to pierce

剖
pau²
to cut
open

厚
hou²
thick

物
wu²
matter
things

願
yan²
to wish

祿
luk²
salary

仰
yang²
to descend
to rely on

獻
hi²
to offer

責
tai²
to demand

五德田饒謂魯哀公曰君不見夫雞乎

頭戴冠者文也足撐距者武也敵在前

而敢鬪者勇也見食相呼義也司晨

不失時信也今之人能

具此五德者實不多見

小子何莫聞夫子詩

夫人不言言必有中
非夫人之為慍而誰為

觀

觀

kou⁴
to see, to
meet with

敵

to enemy

王
豆

to⁴
to fight, to
test

勇

young³
courage

食

shih
food

義

i⁴ duty,
moral

司

see
control

晨

chen²
dawn

饒

謂

wei⁴
speak

魯

ai¹

men

戴

tai⁴
to wear on
head

冠

kuam¹
crown

撐

chiang¹
stretch out

距

chiu⁴
birds spur

卜者坐於四達之衢為行人語休咎忽其子

本并告曰吾家為人所劫實具盡喪卜者倉惶

失措有調之者曰君曰為人語休咎而家中
凶兆顧不之省何也卜者不能對

為 ^{to act}
人為 ^{rule}

為今之計為人所知為火所燬

盡瘁 ^{tsui} 以仕

常用之紙以竹為之

調

家 Clua

然

目 Clui

intense

達

to pass through

君 Clui
for

兼 Clui
all

北

mean

喪

Sang
to lose

體

Clui

雇

Ku-yet

倉 Tsang

糧

糧

語

竹

竹

竹

太

太

失

措

to lose
to lose

封

封

喪

失

甚如 *very much like*

甚是 *quite right*

甚不相宜 *very much not suitable*

與海相若 *just like the sea*

病亦若死

遂至如此

so it came to this

遂欲動身

老鴉渴甚見庭前有水壺欲飲之壺深

水淺鴉竭力伸喙卒不得水仰首若有思

忽飛去銜石至投壺中往返十餘次石積

水升鴉渴遂解

十
餘 *yü²*
次 *tsü²*

積
chi²
to pile up

升
shen¹
To ride

送
sei⁴ - then

卸
chi²
to get rid of

首
shen⁷

勿

忽
hü²
suddenly

銜
hsien²
to carry in mouth

投
tsou²
throw into

返
fan³
to return

往
返

欲

yü⁴
to wish
desire

飲
yin³
drink

立
chie²
to establish

力
exhaust
exhaust

伸
shen¹
stretch

噪
tsai⁴

卒
tsui² - finally

仰
yang³
raise

深
shen¹

淺
chien³

使
shui³

熱
chi²
heat

向
hiang⁴

咬
tsai²
bite

叨
tsao²
carry

山有虎 害人畜獵人謀捕虎設阱

以伺之

大書牆上曰下有虎阱行人止步

鄉人不識

字者過牆下誤蹀之墜土阱

傷足大呼求援既出人指牆上書告之

乃嘆曰

吾苟知書此不至此哉

求援

豈不可惜哉

五

wei⁵

苟

kou³
if

豈

chi³!

哉

sai¹!

求

chin²
to beg
entreat

援

yu²
to assist

既

chi⁴
to finish

指

chi³
to point

嘆

t'an⁴
to sigh

伺

ssu⁴
to wait
to spy

誤

li⁴
to make
a mistake

蹴

tsu⁴
to tread on
to kick

隊

chi⁴
to fall down

傷

shang¹
to wound
injure

玄

chin⁴
to rear
cattle

獵

lieh⁴
to hunt

獵

人

謀

mo²
to plot, scheme

捕

pu³
to seize

設

she⁴
to set up
establish

阱

chin³
hole

求

救

求

援

嘆

惜

tan

hsi

sigh

傷

足

多言無益

墨子曰

或問墨子曰言以多為貴乎蝦蟆日夜鳴

而人厭之yen雄雞鳴天下振動chen言在當時

而已多言何益

刃短而利
jen⁴ t'uan²
li² shao²

以多為貴
li² shao²

振動
chen² tung²
to come into motion

益或
i² hu²
to increase advantage
someone

貧而無詆
pin² ch'ang² flat²

以力服人
li² fu²
to subdue with force

蝦蟆夜
ha² ma² ye² night

富而無驕
fu² ch'iao² proud

惠以待人
hui² tai²
to treat with kindness

厭
yen² dislike

兵在精而不

以德報怨
de² pao² yen²
with kindness
return an injury

雄雞在時
hung² che² tai² time

在多

人影。新月初上兒行廊下似有一人隨
其後不敢回顧急入告姊姊曰此汝身之
影也。汝立灯前行日下皆有影何忘之耶？
兒乃悟

四海之內
比白兄弟也

乃 *noi³*

可 *ko³*

百事 *po⁴*

shih

乃 *noi*

遂 *sui*

耶 *yeh¹*

乃 *noi³*

悟 *wu⁴*

stand

顧 *ku⁴*

to look at
to regard

急 *ch¹*

hast²

姊 *ts³*
elder sister

此 *ts³*
this

汝 *ny³*
you

皆 *ch¹*
all, every

廊 *lan²*
gallery

影 *y³*
shadow

似 *sh¹*
like

隨 *sui²*

知之者不如好之者

有德者必有言有言者

不必有德

不知其仁也

我不信也

學子也祿在其中矣

莫大於天

水高於岸

吉凶一有鴉集庭樹引頸而鳴兒叱之

父曰是何害兒日常聞人言鵲鳴吉鵲鳴凶

今鳴者鴉也故叱之父曰人之智識遠勝於鳥

小同^{shang still}不能預知吉凶而況鳥乎

背理而行

to act contrary to right

不思而得

to get without thinking of it

知者不言言者不知也

1. 秀 *hsiu*
才 *Tsai*

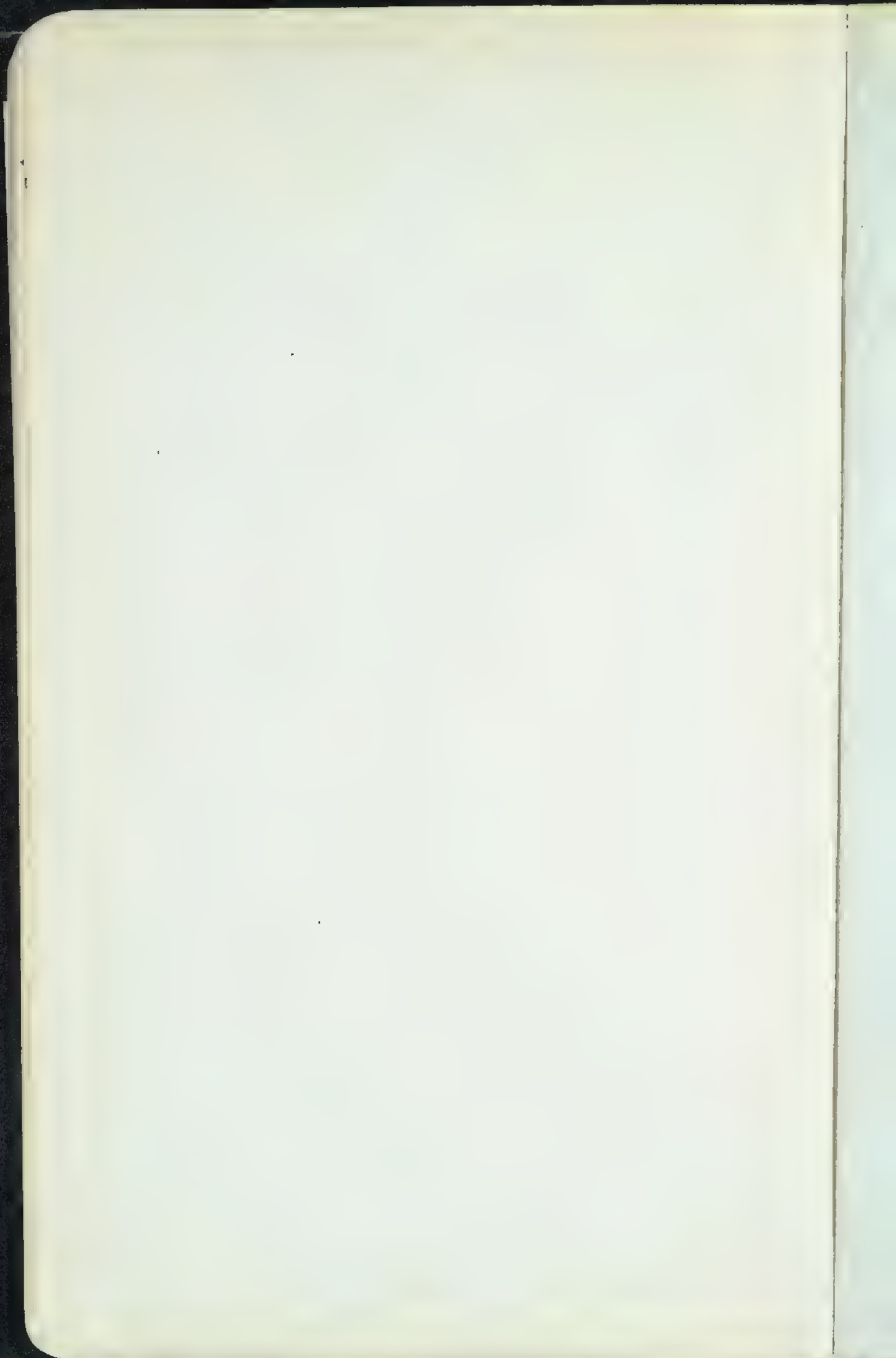
2. 舉 *chui*
人 *shen*

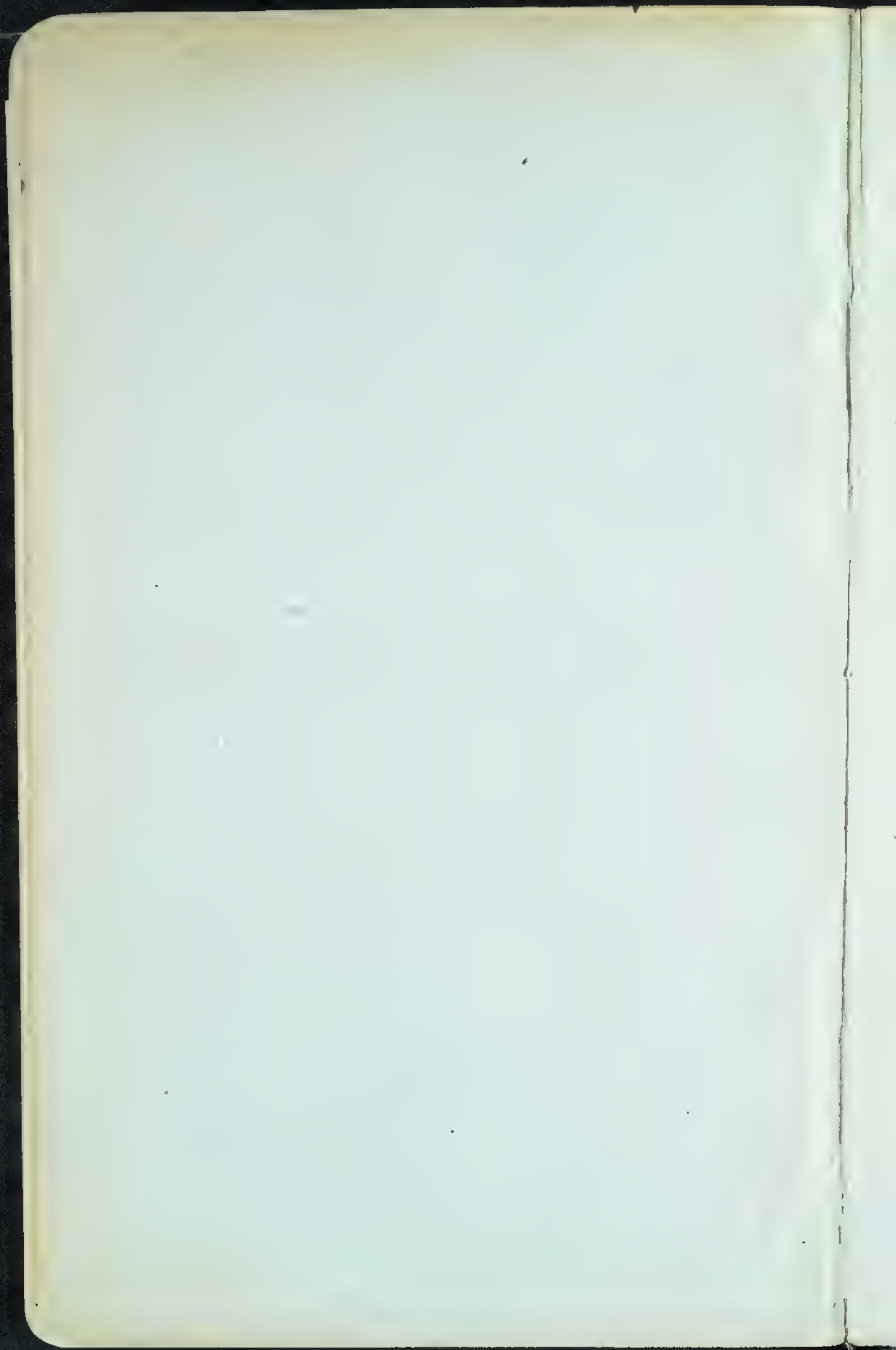
3. 佳 *chin*
士

文
話

文
言

南
風







剛
扈
從

待 tar

侍 shih
~~all~~ rely on
侍 shih
wait on

班
况
Huang.
to do the
duty

奉
公
to do the
duty

况
目
Kuang
look
more:
over

防
不
虞
to guard
against
unforeseen

勝
shing -
victory
負
for
defeat

43



GRAND HOTEL DES WAGONS-LITS.
PEKING.

垂
挂
打
什
龍
襲

躄
躄
躄

鉅
chū
鉅

惟

wei
only

誰

shui
who

雖

sui²
Though

難

nan

益

yi more

辛

formulae de l'été

4-8-1250

MEMO

THE IMPERIAL HOTEL,
TOKYO.

照
的
就
問
您
好

鞠
躬
kiku
kyou

傢
片
是
在
您
的
府
上

請
您
牧
起
這
些
個

傳
大
人
台
啟
敬
啟
者

11
M. G. S. remercie vivement
M. la B. et Mme la Baronne
de leur amable invitation à dîner
le 26. à 8.30 qu'il se fera un
honneur et un plaisir d'accepter